

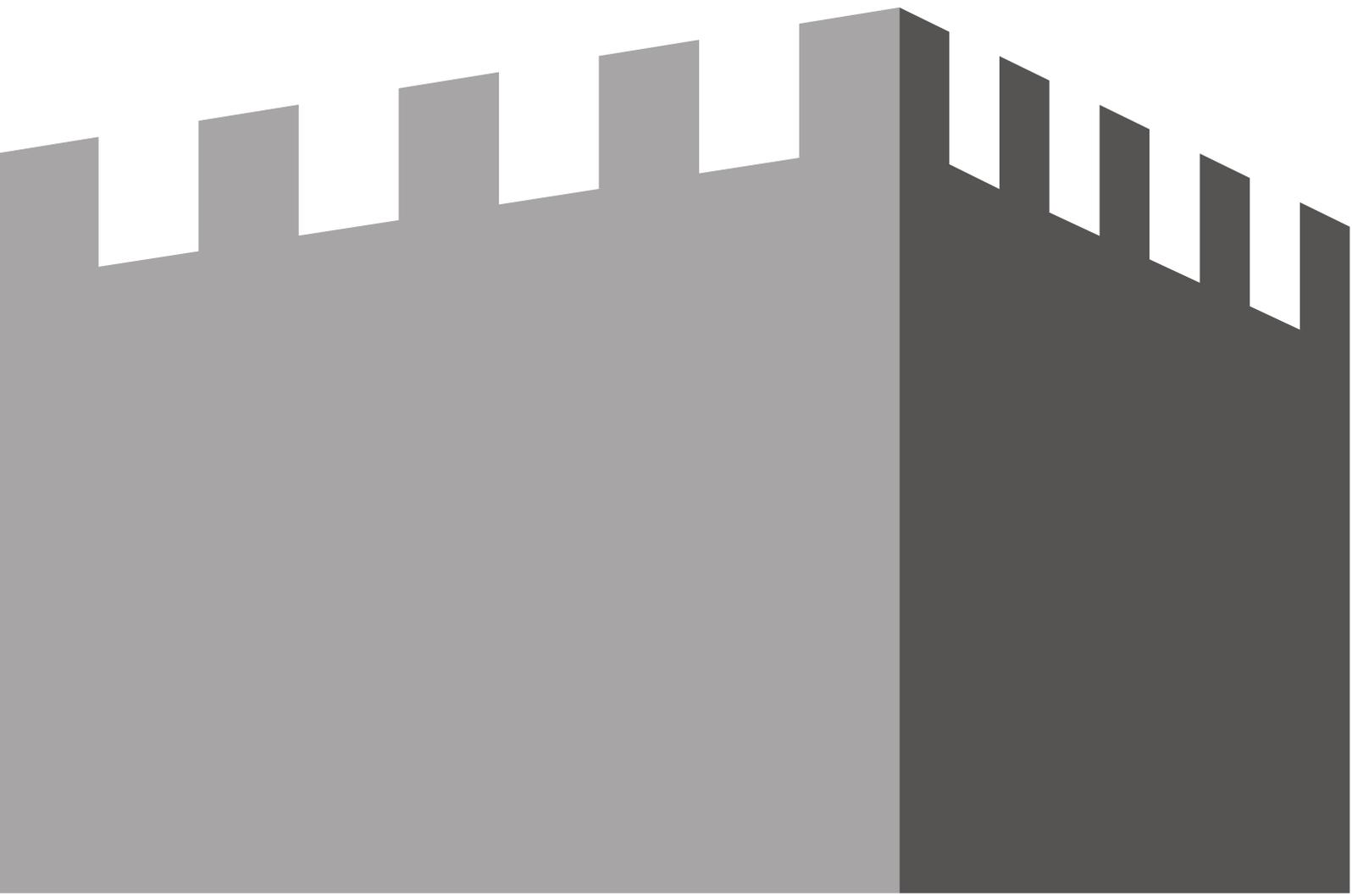


Stadtgemeinde **Bruneck**
Città di **Brunico**



Satzung Stadtwerke Bruneck

Statuto Azienda Pubbliservizi Brunico





Stadtgemeinde **Bruneck**
Città di **Brunico**



Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 51 vom 30.09.2013
Approvato con delibera del consiglio comunale n. 51 del 30/09/2013

Abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 5 vom 25.03.2015
Modificato con delibera del consiglio comunale n. 5 del 25/03/2015

Abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 14 vom 26.07.2017
Modificato con delibera del consiglio comunale n. 14 del 26/07/2017



Stadtgemeinde **Bruneck**
Città di **Brunico**



In der Satzung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.

Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente statuto viene utilizzata la forma maschile. Questa comunque include sempre anche la forma femminile.



Stadtgemeinde **Bruneck**
Città di **Brunico**





Inhaltsverzeichnis

Indice

Art. 1	Bezeichnung, Rechtsnatur und Sitz	Art. 1	Denominazione, natura giuridica e sede
Art. 2	Gegenstand	Art. 2	Oggetto
Art. 3	Zuständigkeitsgebiet	Art. 3	Ambito territoriale
Art. 4	Organe	Art. 4	Organi
Art. 5	Verwaltungsrat: Zusammensetzung und Ernennung	Art. 5	Consiglio di amministrazione: composizione e nomina
Art. 6	Verwaltungsrat: Amtsdauer und -beendigung, Amtsverfall, Abberufung, Ersatz	Art. 6	Consiglio di amministrazione: durata, cessazione dalla carica, decadenza, revoca, sostituzione
Art. 7	Verwaltungsrat: Befugnisse	Art. 7	Consiglio di amministrazione: attribuzioni
Art. 8	Verwaltungsrat: Einberufung	Art. 8	Consiglio di amministrazione: convocazione
Art. 9	Verwaltungsrat: Arbeitsweise und Gültigkeit der Sitzungen	Art. 9	Consiglio di amministrazione: funzionamento e validità delle sedute
Art. 10	Verwaltungsrat: Protokoll, Beschlussniederschriften	Art. 10	Consiglio di amministrazione: verbalizzazione
Art. 11	Verwaltungsrat: Haftung der Mitglieder	Art. 11	Consiglio di amministrazione: responsabilità dei componenti
Art. 12	Verwaltungsrat: Vergütung und verschiedene Bestimmungen	Art. 12	Consiglio di amministrazione: compenso e norme varie
Art. 13	Präsident des Verwaltungsrates	Art. 13	Presidente del consiglio di amministrazione
Art. 14	Generaldirektor: Ernennung, Erneuerung des Vertrages	Art. 14	Direttore generale: nomina, rinnovo del contratto
Art. 15	Generaldirektor: Entlassung und Rücktritt im Laufe der fünfjährigen Amtsdauer	Art. 15	Direttore generale: licenziamento e dimissioni durante il quinquennio
Art. 16	Generaldirektor: Zuständigkeiten	Art. 16	Direttore generale: competenze
Art. 17	Generaldirektor: verschiedene Bestimmungen	Art. 17	Direttore generale: norme varie



Art. 18	Generaldirektor: Besoldung und Rechtsstatus	Art. 18	Direttore generale: trattamento economico e normativo
Art. 19	Generaldirektor: Ersetzung und Vertretung	Art. 19	Direttore generale: sostituzione e rappresentanza
Art. 20	Organisationsstruktur	Art. 20	Struttura organizzativa
Art. 21	Rechtsstatus und Besoldung der Mitarbeiter	Art. 21	Stato giuridico e trattamento economico dei collaboratori
Art. 22	Aufnahmevoraussetzungen und -bedingungen	Art. 22	Requisiti e modalità di assunzione
Art. 23	Ausrichtungsbefugnis durch den Gemeinderat	Art. 23	Indirizzi del consiglio comunale
Art. 24	Aufsicht durch die Gemeinde	Art. 24	Vigilanza da parte del comune
Art. 25	Grundsätze der Betriebsführung	Art. 25	Principi della gestione aziendale
Art. 26	Vermögen und Dotationskapital	Art. 26	Patrimonio e capitale di dotazione
Art. 27	Finanzierung der Investitionen	Art. 27	Finanziamento degli investimenti
Art. 28	Tarife	Art. 28	Tariffe
Art. 29	Jährlicher Haushaltsvoranschlag: allgemeine Bestimmungen	Art. 29	Bilancio preventivo annuale: norme generali
Art. 30	Jährlicher Haushaltsvoranschlag: Anlagen	Art. 30	Bilancio preventivo annuale: allegati
Art. 31	Mehrjähriger Haushaltsplan	Art. 31	Bilancio preventivo pluriennale
Art. 32	Bilanz des Geschäftsjahres: allgemeine Bestimmungen	Art. 32	Bilancio d'esercizio: norme generali
Art. 33	Bilanz des Geschäftsjahres: Anlagen – Genehmigung	Art. 33	Bilancio d'esercizio: allegati – approvazione
Art. 34	Bilanz des Geschäftsjahres: Ergebnisse	Art. 34	Bilancio d'esercizio: risultati
Art. 35	Schatzamtssdienst, Kassadienst und Verwaltung der liquiden Mittel	Art. 35	Servizio di tesoreria, servizio di cassa e gestione della liquidità
Art. 36	Der Überwachungsrat	Art. 36	Il collegio sindacale
Art. 37	Überwachungsrat: Arbeitsweise	Art. 37	Collegio sindacale: funzionamento



- Art. 38 Gesetzliche Rechnungsprüfung
- Art. 39 Beziehung zu den Bürgern und Kunden
- Art. 40 Dienstleistungscharta
- Art. 41 Kundenzufriedenheit
- Art. 42 Widerruf von übertragenen Diensten, Liquidation, Auflösung
- Art. 43 Inkrafttreten der Satzung
- Art. 44 Rechtlicher Bezug



- Art. 38 Revisione legale dei conti
- Art. 39 Relazione con i cittadini e utenti
- Art. 40 Carta dei servizio
- Art. 41 Soddisfazione degli utenti
- Art. 42 Revoca della gestione di servizi affidati, liquidazione, scioglimento
- Art. 43 Decorrenza dello statuto
- Art. 44 Riferimenti di diritto





Stadtgemeinde **Bruneck**
Città di **Brunico**





Art. 1

Bezeichnung, Rechtsnatur und Sitz

1. Mit 01.01.2000 ist der Sonderbetrieb der Stadtgemeinde Bruneck mit Rechtspersönlichkeit und unternehmerischer Selbstständigkeit gegründet. Er trägt die Bezeichnung „Stadtwerke Bruneck/Azienda Pubbliservizi Brunico“, im folgenden Text der Satzung „Betrieb“ genannt.
2. Der Betrieb ist eine Hilfseinrichtung der Stadtgemeinde Bruneck zur einheitlichen und integrierten Durchführung örtlicher öffentlicher Dienste bzw. der Dienste von lokalem öffentlichen Nutzen im Allgemeinen. Er wird von den Bestimmungen der Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol und von anderen Gesetzen und Verordnungen, sofern sie die Sonderbetriebe örtlicher Körperschaften betreffen, sowie von dieser Satzung geregelt.
3. Der Betrieb hat seinen Rechtssitz in Bruneck (BZ), Nordring 19. Mit Beschluss des Verwaltungsrates können der Sitz innerhalb der Stadtgemeinde Bruneck verlegt sowie Zweigstellen errichtet werden.
4. Der Gemeinderat legt die allgemeine Ausrichtung fest, weist das Ausstattungskapital zu, sorgt für die Deckung eventueller Sozialkosten und Sozialtarife, überprüft die Betriebsergebnisse und übt die strategische Überwachung aus, wobei er dem Betrieb die erforderliche unternehmerische Autonomie gewährleistet.

Art. 2

Gegenstand

1. Der Betrieb hat folgende Tätigkeiten und Dienste zum Gegenstand:
 - a) die Führung des integrierten Wasserdienstes bestehend aus der Fassung, Beschaffung, Zuleitung

Art. 1

Denominazione, natura giuridica e sede

1. Con decorrenza 01/01/2000 è istituita l'azienda speciale della Città di Brunico, dotata di personalità giuridica e di autonomia imprenditoriale, denominata “Stadtwerke Bruneck/Azienda Pubbliservizi Brunico”, denominata “azienda” nel testo che segue.
2. L'azienda è ente strumentale della Città di Brunico per l'esercizio unitario ed integrato di servizi pubblici locali, ossia di servizi di pubblica utilità in generale. La stessa è, per quanto riguarda le Aziende Speciali degli Enti Locali, disciplinata dalla normativa vigente delle Leggi Regionali sull'Ordinamento dei Comuni della Regione Trentino-Alto Adige, da altre disposizioni di legge e di regolamento, nonché dal presente statuto.
3. L'azienda ha sede legale in Brunico (BZ), Anello Nord 19. La sede può essere variata nell'ambito della Città di Brunico con delibera del consiglio di amministrazione che può stabilire anche sedi secondarie.
4. Il consiglio comunale determina gli indirizzi generali, conferisce il capitale di dotazione, provvede alla copertura di eventuali costi e tariffe sociali, controlla i risultati ed esercita la vigilanza strategica, assicurando all'azienda la necessaria autonomia imprenditoriale.

Art. 2

Oggetto

1. L'azienda ha per oggetto le seguenti attività e servizi:
 - a) la gestione del servizio idrico integrato, costituito dall'insieme dei servizi di captazione, approvvigiona-



- und Verteilung von Trink- und Brauchwasser sowie aus Abwasserkanalisation und -klärung;
- b) die Produktion, die Beschaffung, den Transport, die Umwandlung und die Verteilung von elektrischem Strom;
die Stromgewinnung und Nutzung von alternativen und erneuerbaren Energiequellen und deren Vertrieb; den Bau und die Führung von öffentlichen Beleuchtungen und Verkehrsampeln;
- c) die Produktion, die Wiedergewinnung, den Transport und die Verteilung von Wärme, auch über Fernheizwerke und/oder Blockheizkraftwerke;
in Verbindung mit Fernheizwerken die thermische Entsorgung von getrocknetem Klärschlamm und die Verbrennung von behandelten Hölzern;
die Verwaltung und Wartung von Heizanlagen der Fernwärme-Kunden;
- d) die Produktion, Beschaffung, Zuleitung, Behandlung und Verteilung von Gas;
- e) die gemeinsame Führung des geographischen Informationssystems (GIS) mit der Gemeinde und die hierfür notwendige gegenseitige Vernetzung der EDV-Anlagen;
- f) Tätigkeiten im Telekommunikations- und Breitbandsektor und diesbezügliche Dienstleistungen;
- g) die Wartung und Bedienung technologischer Anlagen und die Beratung in den eigenen Tätigkeitsbereichen;
- h) die Einhebung von Abgaben und Gebühren im Namen und für Rechnung der Gemeinde;
- i) der Bau, die Führung und Verpachtung von Sportstätten und Sportanlagen.
- mento, adduzione e distribuzione di acqua potabile ed industriale, nonché di fognatura e depurazione delle acque reflue;
- b) la produzione, l'approvvigionamento, il trasporto, la trasformazione e distribuzione di energia elettrica;
la generazione e lo sfruttamento di energia alternativa da fonti rinnovabili ed assimilate e la distribuzione della stessa;
la costruzione e gestione di sistemi di illuminazione pubblica e di impianti semaforici;
- c) la produzione, il recupero, trasporto e la distribuzione di calore anche a mezzo di impianti di teleriscaldamento e/o impianti di cogenerazione energia elettrica-calore;
in combinazione con centrali di teleriscaldamento – lo smaltimento termico di fanghi da depurazione prosciugati e l'incenerimento di legni trattati; la gestione e manutenzione di impianti termici degli utenti del teleriscaldamento;
- d) la produzione, l'approvvigionamento, l'adduzione, il trattamento e la distribuzione del gas;
- e) la comune gestione del sistema informativo territoriale (SIT) con il comune e, in quanto necessario ed utile per tale scopo, il collegamento reciproco degli impianti meccanografici;
- f) attività nel settore della telecomunicazione e della banda larga con fornitura dei relativi servizi;
- g) la manutenzione e l'esercizio di impianti tecnologici e consulenza nei settori delle proprie attività;
- h) la riscossione di tributi/canoni in nome e per conto del comune;
- i) la costruzione, la gestione e l'affitto di stadi e impianti sportivi.



2. Der Betrieb kann auch Bürgschaften zugunsten Dritter aus steuerrechtlichen Verpflichtungen leisten.
 3. Der Betrieb kann an Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von örtlichen öffentlichen Diensten teilnehmen, die von anderen örtlichen Körperschaften ausgeschrieben werden.
 4. Der Betrieb kann alle für den Betriebsgegenstand erforderlichen und angebrachten Operationen im Finanz-, Handels-, Industrie- und Immobilienbereich tätigen.
 5. Mit Zustimmung des Gemeinderates kann der Betrieb für die Durchführung von Tätigkeiten, welche die Betriebstätigkeiten ergänzen oder ihr dienlich sind, Aktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Konsortien gründen sowie Beteiligungen an Gesellschaften erwerben.
 6. Der Betrieb stellt sicher, dass betriebsintern die verschiedenen Geschäftsbereiche, die sich aus den unterschiedlichen Tätigkeiten ergeben, zur Gänze getrennt abgebildet werden und alle Kosten und Erlöse gänzlich getrennt zugewiesen werden, um die notwendige Transparenz und Trennung in den einzelnen Tätigkeiten sicherzustellen. Sofern es die einschlägigen Bestimmungen ausdrücklich verlangen, verfolgt der Betrieb das übergeordnete Ziel, die Entwicklung des Wettbewerbs im Energiesektor zu fördern, die Unabhängigkeit der Führung der notwendigen Infrastrukturen für die Entwicklung eines freien Energiemarkts sicherzustellen, Ungleichbehandlungen betreffend den Zugriff und die Nutzung von sensiblen Handelsinformationen, sowie den Austausch von Ressourcen zwischen den einzelnen Teilen in der Produktionskette zu verhindern. Sofern der Betrieb von den oben genannten Bestimmungen ausgenommen sein sollte steht es dem Verwaltungsrat jedoch frei, auf begründetem Vorschlag des Generaldirektors hin die Umset-
2. L'azienda può anche prestare garanzie a favore di terzi previste da norme fiscali.
 3. L'azienda può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali.
 4. L'azienda ha facoltà di compiere tutte le operazioni finanziarie, commerciali, industriali e immobiliari necessarie ed opportune per il conseguimento dell'oggetto aziendale.
 5. Su autorizzazione del consiglio comunale l'azienda può costituire, per lo svolgimento di attività complementari o strumentali a quelle istituzionali, società per azioni, società a responsabilità limitata e consorzi nonché acquisire partecipazioni in società.
 6. L'azienda assicura che le diverse aree d'attività sviluppate all'interno della stessa sono nettamente divise l'una dall'altra e che tutti i costi e i ricavi vengono attribuiti in modo distinto, così da garantire la necessaria trasparenza e separazione delle attività svolte in ogni settore.
In merito a quanto previsto dalle disposizioni da applicarsi espressamente per l'azienda, la stessa persegue la finalità primaria di favorire lo sviluppo della concorrenza nel settore dell'energia elettrica, di garantire la neutralità della gestione delle infrastrutture essenziali per lo sviluppo di un libero mercato energetico, di impedire discriminazioni nell'accesso e nell'uso delle informazioni commerciali sensibili, nonché di impedire trasferimenti incrociati di risorse tra i segmenti delle filiere.
Qualora l'azienda dovesse essere esclusa dalle disposizioni di cui sopra il consiglio di amministrazione, su proposta motivata da parte del direttore generale, è tuttavia autorizzato di realizzare comunque in tutto o in parte, ove



zung der genannten Bestimmungen dennoch ganz oder teilweise zu veranlassen, sofern sich dies für den Betrieb als angebracht erweisen sollte.

ciò dovesse rivelarsi opportuno per l'azienda.

Art. 3
Zuständigkeitsgebiet

1. Der Betrieb ist vorwiegend in der Stadtgemeinde Bruneck tätig, kann jedoch im Rahmen der von den geltenden Gesetzen und der Gemeindeordnung vorgesehenen Grenzen und Bedingungen direkt Vereinbarungen, Abkommen und Verträge mit anderen örtlichen Körperschaften oder öffentlichen und privaten Rechtspersonen zur gebietsüberschreitenden Durchführung der in Artikel 2 dieser Satzung genannten Dienste abschließen.

Art. 4
Organe

1. Der Betrieb hat folgende Organe:
 - a) Verwaltungsrat;
 - b) Präsident;
 - c) Generaldirektor.

Art. 5
Verwaltungsrat: Zusammensetzung und Ernennung

1. Der Verwaltungsrat ist aus fünf Mitgliedern gemäß Satzung der Gemeinde zusammengesetzt, zu denen auch der Präsident gehört.
2. Die Zusammensetzung des Verwaltungsrates entspricht jener der Sprachgruppen gemäß dem Verhältnis, welches bei der jeweils letzten amtlichen Volkszählung in der Stadtgemeinde Bruneck festgestellt wurde.

Art. 3
Ambito territoriale

1. L'azienda opera prevalentemente nella Città di Brunico, ma può stipulare direttamente convenzioni, accordi e contratti con altri enti locali o con altri soggetti pubblici e privati per la gestione extraterritoriale dei servizi di cui all'art. 2 del presente statuto, nei limiti e secondo le modalità consentiti dalle leggi vigenti e dalle disposizioni sull'ordinamento dei comuni.

Art. 4
Organi

1. Sono organi dell'azienda:
 - a) il consiglio di amministrazione;
 - b) il presidente;
 - c) il direttore generale.

Art. 5
Consiglio di amministrazione: composizione e nomina

1. Il consiglio di amministrazione è composto da cinque membri compreso il presidente, come previsto dallo statuto del comune.
2. La composizione del consiglio di amministrazione corrisponde a quella dei gruppi linguistici come rilevati nella Città di Brunico in occasione dell'ultimo censimento.



3. Die Mitglieder des Verwaltungsrates sowie der Präsident und dessen Stellvertreter werden vom Gemeindeausschuss ernannt.
 4. Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden unter denjenigen Personen ausgewählt, welche die Voraussetzung zur Wahl von Gemeinderäten erfüllen und über eine nachgewiesene technische und/oder verwaltungsmäßige Kompetenz verfügen und zwar aufgrund von Studienabschlüssen, von ausgeübten Funktionen bei anderen öffentlichen oder privaten Betrieben oder besetzten öffentlichen Ämtern. Der Gemeindeausschuss stellt die Eignung fest.
 5. Folgende Personen dürfen nicht das Amt eines Verwaltungsrates ausüben:
 - a) Gemeinderatsmitglieder;
 - b) Personen, die mit dem Betrieb ein gerichtliches Streitverfahren behängen haben;
 - c) Inhaber, Gesellschafter mit unbeschränkter Haftung, Verwalter oder Arbeitnehmer mit oder ohne Vertretungs- bzw. Koordinierungsbefugnis von Unternehmen, die Tätigkeiten ausüben, die den Tätigkeiten des Betriebes ähnlich sind und/oder damit im Wettbewerb stehen;
 - d) Personen, deren Ernennung laut geltender Gesetzgebung mit dem Amt unvereinbar ist.
 6. Das Amt des Verwalters einer Gesellschaft, an welcher der Betrieb oder die Gemeinde beteiligt ist, stellt keinen Grund der Unvereinbarkeit mit der Ernennung und der Beibehaltung des Amtes des Verwaltungsratsmitglieds oder des Präsidenten des Betriebes dar.
3. La nomina del presidente, del vicepresidente e degli altri membri del consiglio di amministrazione è effettuata dalla giunta comunale.
 4. I componenti del consiglio di amministrazione sono scelti tra coloro che sono in possesso dei requisiti per essere eletti consiglieri comunali e di una comprovata competenza tecnica e/o amministrativa per studi compiuti, per funzioni svolte presso aziende pubbliche o private, per uffici pubblici ricoperti. La giunta comunale accerta tali requisiti.
 5. Non possono ricoprire la carica di componenti del consiglio di amministrazione:
 - a) i membri del consiglio comunale;
 - b) persone che hanno una causa giudiziaria pendente con l'azienda;
 - c) i titolari, i soci illimitatamente responsabili, gli amministratori, i dipendenti con o senza poteri di rappresentanza e/o di coordinamento di imprese esercenti attività similari e/o concorrenti con quelle svolte dall'azienda;
 - d) coloro nei confronti dei quali esiste incompatibilità di nomina ai sensi della legislazione vigente.
 6. Non costituisce causa di incompatibilità alla nomina ed al mantenimento della carica di membro del consiglio di amministrazione, la carica di amministratore in una società partecipata dall'azienda o dal comune.



Art. 6

Verwaltungsrat: Amtsdauer und -beendigung, Amtsverfall, Abberufung, Ersatz

1. Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben fünf Jahre im Amt und zwar bis zur Genehmigung der Bilanz des fünften Geschäftsjahres und in jedem Fall bis die neuen Verwaltungsräte ihre Ernennung angenommen haben. Die Neuernennung muss innerhalb von 45 Tagen ab dem Tag der Bilanzgenehmigung erfolgen. Die Mitglieder des Verwaltungsrates können wiedergewählt werden.
2. Das Amt des Verwaltungsratsmitglieds wird im Todesfall, bei Verfall vom Amt oder Rücktritt vorzeitig beendet.
3. Ein Verwaltungsratsmitglied verfällt vom Amt:
 - beim Auftreten eines Grundes für die Unwählbarkeit zum Gemeinderat;
 - beim Auftreten eines von den geltenden Bestimmungen vorgesehene Grundes der Unvereinbarkeit;
 - bei ungerechtfertigter Abwesenheit an drei aufeinanderfolgenden Sitzungen des Verwaltungsrates.
4. Die Mitglieder des Verwaltungsrates, deren Amt aus einem beliebigen Grund während der fünfjährigen Amtsdauer beendet wird, werden von anderen Mitgliedern ersetzt, die innerhalb von dreißig Tagen ab Amtsbeendigung vom Gemeindeausschuss ernannt werden müssen. Die neuen Mitglieder üben ihre Funktion nur für den Zeitraum aus, in dem die Mitglieder, die sie ersetzen, im Amt geblieben wären.
5. Die Mitglieder des Verwaltungsrates, die während ihrer Amtszeit zurücktreten, müssen dies dem Präsidenten und dem Präsidenten des Überwachungsrates schriftlich mitteilen. Der

Art. 6

Consiglio di amministrazione: durata, cessazione dalla carica, decadenza, revoca, sostituzioni

1. I componenti del consiglio di amministrazione durano in carica cinque anni e scadono alla data dell'approvazione del bilancio del quinto esercizio e comunque fino all'accettazione della carica da parte dei nuovi consiglieri. Questi devono essere nominati entro 45 giorni dall'approvazione dello stesso bilancio. Gli amministratori possono essere rinominati.
2. I componenti del consiglio di amministrazione cessano anticipatamente dalla carica per morte, in caso di decadenza o dimissioni.
3. Un componente del consiglio di amministrazione decade dalla carica:
 - al verificarsi di una delle cause di ineleggibilità a consigliere comunale;
 - al verificarsi di una delle cause di incompatibilità prevista dalle norme vigenti;
 - in caso di assenza ingiustificata per tre sedute consecutive del consiglio di amministrazione.
4. I componenti del consiglio di amministrazione che per qualsiasi causa cessino dalla carica durante il quinquennio, vengono sostituiti da altri membri nominati dalla giunta comunale entro trenta giorni dalla cessazione dalla carica. I nuovi eletti esercitano le loro funzioni limitatamente al periodo in cui sarebbero rimasti in carica coloro che sono stati sostituiti.
5. I componenti del consiglio di amministrazione che rinunciano al mandato, dovranno darne comunicazione scritta al presidente e al presidente del collegio sindacale. Il recesso è di effetto im-



- Rücktritt ist sofort wirksam und wird vom Präsidenten innerhalb von sieben Tagen dem Bürgermeister mitgeteilt.
6. Der Präsident ist verpflichtet, dem Bürgermeister innerhalb von sieben Tagen mitzuteilen, wenn ein Verwaltungsrat aus einem beliebigen Grund ausscheidet.
 7. Der Präsident, der während seiner Amtszeit zurücktritt, muss den Rücktritt dem Bürgermeister und dem Präsidenten des Überwachungsrates unverzüglich schriftlich mitteilen.
 8. Der gesamte Verwaltungsrat, der Präsident sowie einzelne Mitglieder des Verwaltungsrates können vom Gemeindeausschuss abberufen werden, wenn sie sich für schuldhaftes Handeln oder Vorfälle die mit ihrer Funktion unvereinbar sind und die Interessen des Betriebes oder der Gemeinde schwerwiegend beeinträchtigen, verantwortlich gemacht haben.
 9. Der gesamte Verwaltungsrat verfällt automatisch, wenn die Mehrheit der Mitglieder im Laufe der Mandatsdauer zurücktritt oder wenn die Mehrheit der Mitglieder aus anderen Gründen nicht mehr gegeben ist.
- mediato e deve essere comunicato dal presidente al sindaco nei sette giorni successivi.
6. Il presidente è tenuto a comunicare al sindaco, entro sette giorni, le vacanze che si sono verificate per qualsiasi motivo nel consiglio di amministrazione.
 7. Il presidente che si dimetta nel corso del mandato, deve darne immediatamente comunicazione scritta al sindaco e al presidente del collegio sindacale.
 8. Il consiglio di amministrazione, il presidente e i singoli consiglieri, possono essere revocati dalla giunta comunale quando si siano resi congiuntamente o individualmente responsabili di atti o fatti incompatibili con la funzione o gravemente pregiudizievoli degli interessi dell'azienda o del comune.
 9. L'intero consiglio di amministrazione decade automaticamente quando la maggioranza dei componenti si dimette nel corso del mandato o nel caso in cui viene meno la maggioranza dei componenti per altri motivi.

Art. 7 **Verwaltungsrat: Befugnisse**

1. Dem Verwaltungsrat obliegt, im Rahmen der Ausrichtungen und der allgemeinen Richtlinien des Gemeinderates, die Befugnis der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung des Betriebes. Im Besonderen hat der Verwaltungsrat folgende Befugnisse und Aufgaben:
 - a) er beschließt den jährlichen und mehrjährigen Haushaltsvoranschlag und die Bilanz des Geschäftsjahres;

Art. 7 **Consiglio di amministrazione: attribuzioni**

1. Al consiglio di amministrazione spettano, nei limiti degli indirizzi e delle direttive generali formulati dal consiglio comunale, i poteri per l'amministrazione ordinaria e straordinaria dell'azienda. In particolare il consiglio di amministrazione è investito dei seguenti poteri e attribuzioni:
 - a) delibera il bilancio preventivo annuale e pluriennale e il bilancio d'esercizio;



- | | |
|--|--|
| b) er beschließt die Ernennung des Generaldirektors auf der Grundlage eines öffentlichen Ausleseverfahrens; | b) delibera la nomina del direttore generale a seguito di una pubblica procedura di selezione; |
| c) er beschließt die Bestätigung des Generaldirektors nach Beendigung jeder fünfjährigen Amtsdauer, dessen Amtsenthebung oder Entlassung; | c) delibera la conferma del direttore generale alla fine di ciascun quinquennio, la sospensione dello stesso ed il suo licenziamento; |
| d) er genehmigt auf Vorschlag des Generaldirektors die Organisationsstruktur des Betriebes; | d) delibera su proposta del direttore generale la struttura organizzativa dell'azienda; |
| e) er ratifiziert die Arbeitskollektivverträge und deren Abänderungen bzw. Ergänzungen und beschließt zweitrangige Abkommen; | e) ratifica i contratti collettivi di lavoro e le loro modifiche e/o integrazioni, e delibera accordi di secondo livello; |
| f) er beschließt die Aufnahme, Beförderung, Dienstenthebung und Entlassung von Mitarbeitern sowie die Ernennung der leitenden Angestellten; | f) delibera l'assunzione, la promozione, la sospensione ed il licenziamento del personale dipendente e la nomina dei dirigenti; |
| g) er beschließt und regelt die Grundtarife der vom Betrieb geleisteten Dienste, sofern diese nicht von den öffentlichen Behörden festgelegt werden, und die allgemeinen Bedingungen für die Versorgung der Nutzer/Kunden; | g) delibera e disciplina le tariffe base dei servizi erogati dall'azienda, qualora non determinati dai pubblici poteri e le condizioni generali di fornitura all'utenza; |
| h) er beschließt über die Aufnahme von Darlehen jeder Art, deren Erhöhungen, über Schuldverschreibungen und über andere kurz-, mittel- und langfristiger Finanzgeschäfte aktiver und passiver Natur; | h) delibera l'assunzione di mutui e loro aumenti, prestiti obbligazionari e altre operazioni finanziarie a breve, medio o lungo termine attive e passive; |
| i) er genehmigt den Zuschlag bei Vergabeverfahren für Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen; | i) approva l'aggiudicazione nelle procedure di selezione relative a lavori, forniture e servizi; |
| j) er ernennt die Wettbewerbsbehörde für die Vergabe von Aufträgen für Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen; | j) nomina l'autorità di gara per gli appalti di lavori, forniture e prestazioni; |
| k) er ernennt die Prüfungskommission für das Ausleseverfahren zur Besetzung der Stelle des Generaldirektors; | k) nomina la commissione giudicatrice per la procedura di selezione del direttore generale; |
| l) er beschließt, auch auf Vorschlag des Generaldirektors, Verordnungen zur Regelung der Betriebsordnung und der betrieblichen Arbeitsweise; | l) adotta, anche su proposta del direttore generale, i regolamenti per la disciplina dell'ordinamento e del funzionamento dell'azienda; |
| m) er beschließt den An-, Verkauf, Tausch und die Miete von Immobilien, die Begründung und Änderung | m) delibera l'acquisto, la vendita, la permuta e la locazione di beni immobili, la costituzione e modifica |



- von dinglichen Rechten sowie den Abschluss von Leasingverträgen;
- n) er beschließt die Aufnahme von Garantien und Bürgschaften, Gewährung von Hypotheken sowie die Gewährung von dinglichen Sicherstellungen und den Verzicht auf diese;
- o) er beschließt den Abschluss und die Erneuerung von Versicherungsverträgen jeder Art;
- p) er beschließt die Einleitung und die Einlassung in Gerichts- und Schiedsgerichtsverfahren sowie die Ernennung und den Widerruf von Rechtsanwälten;
- q) er kann Aufgaben, einschließlich der Zeichnungsberechtigung, an Mitglieder des Verwaltungsrates delegieren und dem Generaldirektor besondere Vollmachten erteilen, die über jene im Art. 16 genannten Befugnissen hinausgehen;
- r) er beschließt die im Artikel 2, Absatz 4, vorgesehenen Operationen;
- s) er legt dem Gemeinderat Vorschläge zur Änderung dieser Satzung vor.
- di diritti reali, nonché la stipula di contratti di leasing;
- n) delibera l'assunzione di fideiussioni e garanzie, la concessione di ipoteche, nonché la concessione di – e la rinuncia a – garanzie reali;
- o) delibera la stipula e il rinnovo di contratti d'assicurazione di ogni genere;
- p) delibera la costituzione in giudizio anche arbitrale, la nomina e la revoca del patrocinio legale;
- q) affida particolari incarichi e attribuzioni con poteri di firma ai suoi componenti e/o al direttore generale al di fuori di quelli assegnati in forza dell'articolo 16;
- r) delibera sulle operazioni previste all'articolo 2, comma 4;
- s) presenta al consiglio comunale le proposte per la modifica del presente statuto.
2. Sofern es die einschlägigen Bestimmungen zwingend vorsehen, überträgt der Verwaltungsrat für den Bereich der Stromverteilung alle delegierbaren Zuständigkeiten einem Vollzugsausschuss bestehend aus höchstens drei Mitgliedern, dem sog. „unabhängigem Betreiber“ im Sinne der normativen Vorgaben. Ebenso sind die Leitenden Angestellten des Bereichs der Stromverteilung Teil des sog. „unabhängigem Betreiber“. Sollten es die Gesetzesbestimmungen oder die Beschlussfassungen der AEEGSI (Autorità per l'Energia Elettrica il Gas e il Sistema Idrico - Aufsichtsbehörde für die elektrische Energie, das Gas und das Wasserwesen) vorsehen, gibt dieser Vollzugsausschuss für den Bereich Verteilung in seiner Eigenschaft als „unabhängigem Betreiber“ ein bindendes Gutachten zu all jenen Entscheidungen des Verwaltungsrates ab, die organisatorische oder Aspekte der Ge-
2. Qualora previsto espressamente dalle disposizioni di settore da applicarsi all'azienda, il consiglio di amministrazione conferisce per il settore della distribuzione dell'energia elettrica tutte le funzioni delegabili ad un Comitato Esecutivo, composto al massimo da tre membri, che diverrà così il cosiddetto “gestore indipendente” ai sensi delle disposizioni citate. Il “gestore indipendente” sarà, inoltre, composto anche dal personale dell'azienda con funzioni dirigenziali apicali del settore della distribuzione dell'energia elettrica. Nei casi previsti dalle disposizioni di legge o dalle deliberazioni dell'AEEGSI (Autorità per l'Energia Elettrica il Gas e il Sistema Idrico), il Comitato Esecutivo nelle sue vesti di “gestore indipendente” esprime parere vincolante su tutte le decisioni del consiglio di amministrazione dell'azienda che riguardano aspetti gestionali e organizzativi dell'attività separata funzionalmente, nonché



schäftsführung im getrennten Bereich betreffen, sowie zur Genehmigung des Entwicklungsplanes des Stromnetzes.

sull'approvazione del piano di sviluppo della rete elettrica.

Art. 8
Verwaltungsrat: Einberufung

1. Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten in der Regel einmal pro Monat einberufen. Er kann sich außerdem versammeln, um spezifische Bereiche zu behandeln und zwar auf begründeten Antrag zweier Räte oder des Generaldirektors oder eines Mitgliedes des Überwachungsrates. Die Sitzung muss innerhalb von zehn Tagen nach Erhalt des Antrages stattfinden.
2. Der Verwaltungsrat versammelt sich in der Regel am Sitz des Betriebes oder an einem anderen, in der Einberufung angegebenen Ort.
3. Die Einberufung mit beigelegter Tagesordnung muss das Datum, die Uhrzeit und den Ort der Sitzung enthalten und erfolgt in elektronischer Form mittels zertifizierter E-Mail (PEC) mindestens sechs Kalendertage vor der Sitzung. Wenn diese Form der Zustellung nicht möglich sein sollte, erfolgt sie am meldeamtlichen Wohnsitz. In dringlichen Fällen kann die Frist auf vierundzwanzig Stunden herabgesetzt werden.
4. Sitzungen, die unter Missachtung der vom vorhergehenden Absatz 3 vorgesehenen Bedingungen einberufen werden, sind gültig, wenn alle Ratsmitglieder anwesend sind und sich niemand der Behandlung der Tagesordnung widersetzt.

Art. 8
**Consiglio di amministrazione:
convocazione**

1. Il consiglio di amministrazione è convocato dal presidente di regola una volta al mese. Può riunirsi altresì per specifici argomenti, su richiesta motivata di due consiglieri o del direttore generale o di un membro del collegio sindacale. La riunione deve aver luogo entro dieci giorni dal ricevimento della richiesta.
2. Il consiglio di amministrazione si riunisce di regola nella sede dell'azienda, o in altro luogo indicato nell'avviso di convocazione.
3. La convocazione con l'allegato ordine del giorno, indica il giorno, l'ora e il luogo della riunione, e avviene con posta elettronica certificata (PEC) almeno sei giorni solari prima della riunione. Qualora questa forma di notifica non fosse possibile, essa avviene nella residenza anagrafica. In caso di urgenza il termine può essere ridotto a ventiquattro ore.
4. Le riunioni convocate senza l'osservanza delle formalità previste al precedente comma 3, sono valide se sono presenti tutti i consiglieri e se nessuno di loro si oppone all'ordine del giorno.



Art. 9

Verwaltungsrat: Arbeitsweise – Gültigkeit der Sitzungen

1. Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind nicht öffentlich.
2. Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der amtierenden Ratsmitglieder, einschließlich des Präsidenten, anwesend ist.
3. Der Präsident der Sitzung stellt fest, dass der Verwaltungsrat satzungsgemäß einberufen wurde und beschlussfähig ist. Außerdem leitet und moderiert er die Diskussion und legt die Abstimmungsmodalitäten fest.
4. Der Verwaltungsrat beschließt mit absoluter Stimmenmehrheit der Anwesenden. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.
5. Die Verwaltungsräte, welche sich bei einer offenen Abstimmung der Stimme enthalten, werden zwecks Ermittlung der Mehrheit, zu den Abstimmenden gezählt.
6. Die Verwaltungsräte, welche auf Grund eines Interessenskonfliktes gemäß Absatz 8 dieses Artikels an einer Diskussion und Abstimmung zu einem gewissen Tagesordnungspunkt nicht teilnehmen, zählen für die Ermittlung der Gültigkeit der Versammlung und deren Beschlussfähigkeit als anwesend.
7. Der Verwaltungsrat kann bei Anwesenheit aller amtierenden Mitglieder Themen diskutieren und beschließen, die nicht auf der Tagesordnung angeführt sind, sofern sich kein Mitglied widersetzt.
8. Die Verwaltungsräte können nicht an Diskussionen oder Abstimmungen über Themen teilnehmen, mit denen sie – oder ihre Ehegatten bzw. Personen, mit denen sie bis zum zweiten

Art. 9

Consiglio di amministrazione: funzionamento – validità delle sedute

1. Le sedute del consiglio di amministrazione non sono pubbliche.
2. Le sedute del consiglio di amministrazione sono valide con la presenza della maggioranza dei consiglieri in carica, compreso il presidente.
3. Il presidente della seduta constata che il consiglio di amministrazione è convocato secondo le previsioni statutarie ed in grado di deliberare. Lo stesso presidente, inoltre, dirige e regola la discussione e stabilisce le modalità di votazione.
4. Il consiglio di amministrazione delibera a maggioranza assoluta dei presenti. In caso di parità di voto prevale il voto del presidente.
5. I consiglieri che, in caso di voto palese, dichiarano di astenersi dal votare, vengono considerati tra i votanti al fine di stabilire la maggioranza dell'adunanza.
6. I consiglieri che non possono partecipare a discussioni e votazioni per il coinvolgimento di interessi personali di cui al comma 8 del presente articolo, vengono considerati fra i presenti al fine della valutazione della valida costituzione dell'adunanza e della capacità di deliberare.
7. Il consiglio di amministrazione può, in presenza di tutti i membri in carica, porre in discussione ed approvare argomenti non previsti all'ordine del giorno se nessuno di loro si oppone.
8. I consiglieri non possono prendere parte a discussioni e a votazioni su argomenti nei quali hanno interesse personale o l'abbiano il coniuge o i loro parenti ed affini entro il secondo grado.



Grad verwandt oder verschwägert sind – ein persönliches Interesse verbindet. Das Verbot bedeutet auch die Verpflichtung, sich während der Behandlung der genannten Themen vom Sitzungssaal zu entfernen.

9. Der Generaldirektor nimmt an den Sitzungen mit beratender Stimme teil. Seine Stellungnahme wird in der Beschlussniederschrift festgehalten.
10. Der Präsident kann außenstehende Personen zur Ratssitzung einladen, um Erklärungen oder Informationen zu erhalten. Diese müssen vor der Abstimmung den Versammlungsraum verlassen.
11. Jeder Verwaltungsrat kann die Begründung seines Stimmverhaltens in der Beschlussniederschrift festhalten lassen.

Art. 10
Verwaltungsrat: Protokoll, Beschlussniederschriften

1. Die Abfassung des Protokolls der Sitzungen des Verwaltungsrates übernimmt eine Person, die vom Verwaltungsrat unter den Führungskräften des Betriebes ausgewählt und ernannt wird. Bei Abwesenheit des ernannten Protokollführers werden seine Funktionen von einem Ratsmitglied ausgeübt, das vom Verwaltungsrat beauftragt wird.
2. Die Beschlussniederschriften müssen in einem eigenen Buch gesammelt, vom Präsidenten und dem Protokollführer unterzeichnet werden und haben gesetzliche Beweiskraft für die Belegung der in ihnen wiedergegebenen Beschlüsse.

Il divieto importa anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione di detti argomenti.

9. Il direttore generale interviene alle riunioni con voto consultivo. La sua presa di posizione è verbalizzata.
10. Il presidente può invitare persone estranee al consiglio per ottenere chiarimenti o informazioni. Queste devono uscire dall'aula delle adunanze prima della votazione.
11. Ogni consigliere può far trascrivere la motivazione del proprio voto nel verbale.

Art. 10
Consiglio di amministrazione: verbalizzazione

1. I verbali delle riunioni del consiglio di amministrazione sono redatti da una persona nominata dal consiglio di amministrazione tra i dirigenti dell'azienda. In mancanza del verbalizzante nominato, tali funzioni vengono svolte da un consigliere incaricato dal consiglio stesso.
2. I verbali delle deliberazioni vengono raccolti in apposito libro, firmati dal presidente e dal verbalizzante e costituiscono prova legale delle deliberazioni ivi contenute.



Art. 11
Verwaltungsrat: Haftung der Mitglieder

1. Die Mitglieder des Verwaltungsrates müssen die ihnen vom Gesetz und von dieser Satzung auferlegten Pflichten erfüllen und haften nach den Bestimmungen des ZGB zur Aktiengesellschaft.
2. Auf jeden Fall haften die Mitglieder des Verwaltungsrates gemeinsam, wenn sie den allgemeinen Verlauf der Betriebsführung nicht überwacht haben oder wenn sie, obwohl ihnen Handlungen bekannt waren, die den Verlauf beeinträchtigen konnten, nicht alles in ihrer Zuständigkeit unternommen haben um deren Eintritt zu verhindern, deren Folgen auszuschließen oder zu verringern.
3. Die Haftung erstreckt sich auf jene Mitglieder, die fahrlässig gehandelt haben. Bei Beschlüssen ist die Haftung ausgeschlossen, wenn das Mitglied des Verwaltungsrates seine Nichtzustimmung begründet und diese in der Niederschrift des Verwaltungsrates festhalten lässt.

Art. 12
Verwaltungsrat: Vergütung und verschiedene Bestimmungen

1. Dem Präsidenten und dessen Stellvertreter sowie den anderen Mitgliedern des Verwaltungsrates steht insgesamt, einschließlich eventueller Delegierungen, eine jährliche Vergütung im Gesamtausmaß von 50 % der Amtsent-schädigung des Bürgermeisters mit Vollzeitmandat zu. Der Gemeindevorstand kann die Zuweisung der Vergütungen selbst vornehmen oder die Zuweisung dem Verwaltungsrat überlassen.
2. Dem Präsidenten und den Mitgliedern des Verwaltungsrates, die zur Ausübung ihres Mandates das betriebliche

Art. 11
**Consiglio di amministrazione:
responsabilità dei componenti**

1. I componenti del consiglio di amministrazione devono adempiere ai doveri ad essi imposti dalla legge e dal presente statuto e sono responsabili secondo le disposizioni del Codice civile sulle società per azioni.
2. In ogni caso i componenti del consiglio di amministrazione sono solidalmente responsabili se non hanno vigilato sul generale andamento della gestione o se, essendo a conoscenza di atti pregiudizievole, non hanno fatto quanto potevano per impedirne il compimento o eliminare o attenuarne le conseguenze dannose.
3. La responsabilità si estende ai componenti che hanno agito con colpa grave. Per quanto riguarda le delibere la responsabilità è esclusa, se il componente del consiglio di amministrazione fa annotare la motivazione del suo dissenso nel verbale del consiglio di amministrazione.

Art. 12
**Consiglio di amministrazione:
compenso e norme varie**

1. Al presidente e al vicepresidente, nonché a tutti i membri del consiglio di amministrazione, compreso eventuali deleghe, spetta un compenso annuale massimo complessivo nella misura del 50% dell'indennità di carica del sindaco. La giunta comunale può provvedere direttamente alla suddivisione del compenso fra le varie cariche oppure rimetterla al giudizio del consiglio di amministrazione stesso.
2. Al presidente ed ai componenti del consiglio di amministrazione che per ragioni del loro mandato si rechino



Versorgungsgebiet verlassen, werden außer den Reisespesen auch die effektiven Spesen für Unterkunft und Verpflegung rückvergütet.

3. Der Betrieb sorgt für die Versicherung des Präsidenten und der Mitglieder des Verwaltungsrates vor Unfallrisiken im Zusammenhang mit der Ausübung ihres Mandats, inklusive dauerhafter Invalidität und Todesfall. Im letzteren Fall gilt die Versicherungspolizze zugunsten der gesetzlichen Erben.
4. Der Betrieb sorgt, mit Ausnahme der vermögensrechtlichen Haftung, für die Versicherung des Präsidenten, der Mitglieder des Verwaltungsrates, der leitenden Angestellten und Führungskräfte der mittleren Führungsebene.
5. Jeder Verwaltungsrat hat das Recht, alle für die Ausübung seines Mandats nützlichen Informationen zu erhalten.

Art. 13 Präsident des Verwaltungsrates

1. Der Präsident des Verwaltungsrates ist der gesetzliche Vertreter des Sonderbetriebes. Er hält die Beziehung mit den örtlichen, regionalen und staatlichen Behörden aufrecht. Er gewährleistet die Verwirklichung der Richtlinien des Gemeinderates und stellt eine konstante Verbindung zwischen dem Generaldirektor und dem Verwaltungsrat her.
Im Einzelnen:
 - a) verfasst er die Tagesordnung für die Sitzungen, sorgt für deren Einberufung und hat deren Vorsitz inne;
 - b) überwacht er die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates und die Tätigkeiten des Generaldirektors;
 - c) berichtet er, wenn erforderlich, dem Gemeinderat über den Verlauf der Betriebsführung und ersucht, wenn

fuori della zona di approvvigionamento aziendale, sono rimborsate oltre alle spese di viaggio, anche le spese effettive di vitto e alloggio.

3. L'azienda provvede ad assicurare il presidente ed i componenti del consiglio di amministrazione contro i rischi di infortunio conseguenti all'espletamento del mandato, compresa invalidità permanente e morte. Nell'ultimo caso la polizza si intende stipulata in favore degli eredi legali.
4. L'azienda provvede, con eccezione della responsabilità patrimoniale, ad assicurare il presidente, i componenti del consiglio di amministrazione, i dirigenti e i quadri.
5. Ciascun consigliere ha diritto di ottenere tutte le informazioni utili all'esercizio del suo mandato.

Art. 13 Presidente del consiglio di amministrazione

1. Il presidente del consiglio di amministrazione ha la rappresentanza legale dell'azienda; mantiene i rapporti con le autorità locali, regionali, statali; assicura l'attuazione degli indirizzi del consiglio comunale ed attua un costante collegamento e raccordo tra il direttore generale ed il consiglio di amministrazione, in particolare:
 - a) formula l'ordine del giorno delle sedute, convoca e presiede il consiglio di amministrazione;
 - b) vigila sulla esecuzione delle delibere del consiglio di amministrazione e sull'operato del direttore generale;
 - c) riferisce, ove richiesto, al consiglio comunale sull'andamento della gestione aziendale e sollecita, ove



- | | |
|--|--|
| <p>erforderlich, den Gemeinderat um Richtlinien;</p> <p>d) fördert er Initiativen, die darauf ausgerichtet sind, das Wechselspiel zwischen Betriebstätigkeit und sozialer, wirtschaftlicher und kultureller Realität der örtlichen Gemeinschaft zu gewährleisten;</p> <p>e) fördert er die von dieser Satzung vorgesehenen Initiativen zur Information und Beteiligung der Nutzer und Bürger;</p> <p>f) unterzeichnet er die Korrespondenz und die Akten des Verwaltungsrates;</p> <p>g) führt er die Handlungen durch, mit denen er vom Verwaltungsrat beauftragt wird.</p> | <p>necessario, al consiglio comunale gli indirizzi;</p> <p>d) promuove le iniziative volte ad assicurare un'integrazione dell'attività dell'azienda con le realtà sociali, economiche e culturali della comunità locale;</p> <p>e) promuove le iniziative di informazione e di partecipazione dell'utenza e della cittadinanza previste dal presente statuto;</p> <p>f) firma la corrispondenza e gli atti del consiglio di amministrazione;</p> <p>g) esegue gli atti affidatigli dal consiglio di amministrazione.</p> |
| <p>2. Falls notwendig und dringend erforderlich, trifft der Präsident unter eigener Verantwortung Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallen und bei der darauffolgenden Sitzung von diesem ratifiziert werden müssen.</p> | <p>2. In caso di necessità e urgenza, il presidente adotta, sotto la sua responsabilità, i provvedimenti di competenza del consiglio di amministrazione, da sottoporre alla ratifica del consiglio stesso nella prima adunanza successiva.</p> |

Art. 14
Generaldirektor: Ernennung, Erneuerung des Vertrages

1. Der Generaldirektor wird vom Verwaltungsrat nach Abschluss eines öffentlich ausgeschriebenen Ausleseverfahrens für eine Zeitdauer von fünf Jahren ernannt. Der Auftrag kann mehrmals im Einvernehmen mit eigenem Beschluss erneuert werden.
2. Der Verwaltungsrat beschließt über die Zulassung der Bewerber zum Ausleseverfahren. Er ernennt die Prüfungskommission, die aus dem Präsidenten des Verwaltungsrates als Vorsitzenden, aus einem Mitglied des Verwaltungsrates und aus drei weiteren Mitgliedern, die unter Universitätsdozenten und/oder Fachleuten des Energiesektors ausgewählt werden, zusammengesetzt ist.

Art. 14
Direttore generale: nomina, rinnovo del contratto

1. Il direttore generale viene nominato dal consiglio di amministrazione per un periodo di cinque anni dopo l'esperimento di una procedura di selezione, il cui bando è da pubblicare. L'incarico può essere rinnovato consensualmente più volte con una formale delibera.
2. Il consiglio di amministrazione delibera sull'ammissione dei candidati alla procedura di selezione. Esso nomina un'apposita commissione giudicatrice del concorso, la quale è composta dal presidente del consiglio di amministrazione come presidente, da un membro scelto tra i componenti del consiglio di amministrazione, e da altri tre membri scelti tra docenti universitari e/o esperti del settore energetico.



3. Für die Ernennung zum Generaldirektor sind folgende Voraussetzungen vorgesehen:
 - a) akademischer, in Italien gesetzlich anerkannter Studienabschluss, der mit der Ausrichtung des Betriebes vereinbar ist und eine mehrjährige Erfahrung als Führungskraft in öffentlichen oder privaten Industrie- oder Dienstleistungsunternehmen;
 - b) weitere Voraussetzungen können in den Bedingungen des Ausleseverfahrens vorgesehen werden, inklusive der Benennung eines bestimmten akademischen Abschlusses und des zugelassenen Höchstalters.
 4. Die Probezeit beträgt sechs Monate.
3. Per la nomina a direttore generale sono richiesti i seguenti requisiti:
 - a) possesso della laurea legalmente riconosciuta in Italia e compatibile con la tipologia dell'azienda e un'esperienza pluriennale quale dirigente presso imprese pubbliche o private di tipo industriale o del settore terziario;
 - b) altri requisiti possono essere richiesti nelle condizioni della procedura di selezione, ivi compresa la specificazione del diploma di laurea e dell'età massima ammessa.
 4. Il periodo di prova è di sei mesi.

Art. 15
Generaldirektor: Entlassung, Abberufung und Rücktritt während der fünfjährigen Amtsdauer

1. Der Generaldirektor kann nur aus einem gerechtfertigten Grund entlassen werden. Die Gründe für die Entlassung oder die Abberufung müssen dem Generaldirektor von Seiten des Präsidenten schriftlich vorgehalten werden, wobei er dazu aufgefordert werden muss, innerhalb einer angemessenen Frist, die nicht kürzer als 15 Tage sein darf seine Rechtfertigung vorzulegen.
2. Die Begründung für die Entlassung oder die Abberufung muss ausdrücklich aus dem Beschluss des Verwaltungsrates hervorgehen, der in geheimer Abstimmung von mindestens zwei Drittel aller Mitglieder gefasst wird.
3. Der Generaldirektor kann seinen Rücktritt im Laufe seiner fünfjährigen Amtszeit innerhalb der von den Verträgen für die betreffende Berufsgruppe festgelegten Fristen und Grenzen einreichen.

Art. 15
Direttore generale: licenziamento, revoca e dimissioni durante il quinquennio

1. Il direttore generale non può essere licenziato se non per giusta causa. I motivi del licenziamento dovranno, a cura del presidente, essere contestati al direttore generale per iscritto, con invito a presentare in congruo termine, comunque non inferiore a 15 giorni, le proprie difese.
2. I motivi del licenziamento o della revoca devono essere esposti esplicitamente nella delibera del consiglio di amministrazione adottata a scrutinio segreto con l'intervento di almeno due terzi di tutti i suoi componenti.
3. Il direttore generale, nel corso del quinquennio, può presentare le dimissioni nei tempi e limiti previsti dal contratto di categoria.



Art. 16
Generaldirektor: Zuständigkeiten

1. Dem Generaldirektor werden Befugnisse der ordentlichen Geschäftsführung übertragen, innerhalb welcher er die gesetzliche Vertretung des Betriebes inne hat.
Als Generaldirektor
 - a) gewährleistet er den ordnungsgemäßen Ablauf der Geschäftstätigkeit;
 - b) trifft er Maßnahmen zur Verbesserung der Wirtschaftlichkeit und Funktionalität der verschiedenen betrieblichen Dienste und ihrer einheitlichen Entwicklung;
 - c) legt er dem Verwaltungsrat den Entwurf des jährlichen und des mehrjährigen Haushaltsvoranschläges vor;
 - d) schlägt er Maßnahmen vor, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallen;
 - e) nimmt er an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil, bei denen er beratende Stimme hat; führt er dessen Beschlüsse aus und kann dessen Einberufung beim Präsidenten beantragen;
 - f) leitet er das Personal des Betriebes; trifft - unbeschadet der Bestimmungen der Arbeitskollektivverträge - Disziplinarmaßnahmen mit Ausnahme der Entlassung, für welche er dem Verwaltungsrat Vorschläge unterbreitet. Außerdem teilt er den Mitarbeitern zeitweilig höhere Aufgaben zu, wenn die betreffende Stelle unbesetzt ist;
 - g) hat er den Vorsitz der Prüfungskommissionen für Stellenbesetzungen und Auswahlverfahren inne und schlägt dem Verwaltungsrat Ernennungen durch Berufung vor;
 - h) hat er bei Verfahren zur Auswahl des Auftragnehmers bei öffentlichen Aufträgen für die Vergabe von Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen unter Berücksichtigung der, eventuell auch betriebsinternen

Art. 16
Direttore generale: competenze

1. Al direttore generale vengono conferiti poteri di amministrazione ordinaria e di rappresentanza legale. In qualità di direttore generale
 - a) garantisce il regolare funzionamento dell'azienda;
 - b) adotta provvedimenti per migliorare l'economicità e la funzionalità dei vari servizi aziendali ed il loro organico sviluppo;
 - c) sottopone al consiglio di amministrazione lo schema del bilancio preventivo annuale e pluriennale;
 - d) formula proposte per l'adozione di provvedimenti di competenza del consiglio di amministrazione;
 - e) partecipa alle riunioni del consiglio stesso con voto consultivo; provvede all'esecuzione delle deliberazioni e può richiederne la convocazione al presidente;
 - f) dirige il personale dell'azienda; adotta, salvo quanto stabilito nei contratti collettivi di lavoro, i provvedimenti disciplinari, tranne il licenziamento, per il quale formula proposte al consiglio di amministrazione, nonché quelli di temporanea assegnazione di mansioni superiori ai dipendenti, qualora vi sia la vacanza del posto;
 - g) presiede le commissioni giudicatrici per la copertura di posti di lavoro e delle procedure di selezione, propone al consiglio di amministrazione le nomine per chiamata;
 - h) presiede alle procedure, eventualmente anche previste da apposito regolamento aziendale, di selezione del contraente relativi ad appalti pubblici di lavori, forniture e prestazioni; stipula i contratti;



- Vergabebedingungen, den Vorsitz inne; schließt er Verträge ab;
- i) unterzeichnet er die Korrespondenz und alle Akten, die in seine Zuständigkeit fallen; für die Unterzeichnung der Korrespondenz und der Verwaltungsakte, welche als ordentliche Geschäftsvorfälle bzw. -abwicklungen gelten, kann der Generaldirektor die betriebsinternen Mitarbeiter und Sachbearbeiter delegieren;
 - j) lässt er sich in gerichtliche Verfahren über Arbeitsstreitigkeiten ein und übt dort auch seine Befugnis aus, diese mit einem Vergleich zu regeln;
 - k) lässt er sich, auch ohne Ermächtigung des Verwaltungsrates bei Streitverfahren vor Gericht gegen den Betrieb ein; veranlasst er auch die gerichtliche Eintreibung von Forderungen die mit der ordentlichen Betriebsführung zusammenhängen und schließt Vergleiche jeder Art mit einem Streitwert bis zu € 10.000,00 (zehntausend) ab;
 - l) reicht er alle Meldungen, Anträge und Erklärungen im Bereich der direkten und indirekten Steuern sowie der lokalen Abgaben ein und erfüllt alle weiteren aus den einschlägigen Steuervorschriften sich ergebenden Pflichten bzw. macht die diesbezüglichen Rechte geltend.
2. Der Generaldirektor kann, im Rahmen der ihm hier zugewiesenen Befugnisse und unter Berücksichtigung der Gesetzesbestimmungen, den Führungskräften des Betriebes Ermächtigungen und Vollmachten erteilen.
- i) firma la corrispondenza e tutti gli altri atti di sua competenza; per la firma della corrispondenza e degli atti amministrativi di natura gestionale ordinaria, il direttore può autorizzare i funzionari e gli impiegati addetti preposti all'interno dell'azienda;
 - j) si costituisce ed interviene nelle cause di controversie in materia di lavoro davanti all'autorità giudiziaria, con facoltà di conciliare o transigere;
 - k) può stare in giudizio, anche senza l'autorizzazione del consiglio di amministrazione in cause giudiziarie rivolte contro l'azienda; induce anche la riscossione coattiva di crediti dipendenti da attività nell'ambito dell'ordinaria amministrazione e ha in ogni caso la facoltà di conciliare o transigere per valori in causa fino a € 10.000,00 (diecimila);
 - l) presenta ogni dichiarazioni, denuncia o domanda relativa alle imposte dirette e indirette anche locali, fa valere ogni diritto e adempie ogni obbligo risultante dalle norme fiscali vigenti.
2. Il direttore generale può, nell'ambito dei poteri attribuitigli, conferire deleghe e procure ai dirigenti dell'azienda, nel rispetto delle disposizioni legislative.

Art. 17

Generaldirektor: verschiedene Bestimmungen

1. Der Generaldirektor darf ohne Ermächtigung des Verwaltungsrates kei-

Art. 17

Direttore generale: norme varie

1. Il direttore generale non può esercitare alcun altro impiego, commercio, indu-



nen anderen Beruf, keine Handels-, industrielle oder freiberufliche Tätigkeit ausüben und darf auch keine Aufträge beruflicher Art annehmen, die nicht mit dem Betrieb zusammenhängen, auch nicht, wenn sie zeitlich begrenzt sind.

2. Bei Interessenkonflikten zwischen dem Generaldirektor und dem Betrieb, die in einen Rechtsstreit zwischen denselben ausarten, wird die Vertretung des Betriebes vor Gericht vom Präsidenten des Verwaltungsrates übernommen.

Art. 18
Generaldirektor:
Besoldung und Rechtsstatus

1. Die Besoldung und der Rechtsstatus des Generaldirektors werden von den geltenden Gesetzen, vom Arbeitskollektivvertrag für leitende Angestellte von öffentlichen Dienstleistungsunternehmen örtlicher Körperschaften sowie von den ergänzenden betrieblichen und privaten Verträgen geregelt.

Art. 19
Generaldirektor:
Ersetzung und Vertretung

1. Im Falle der Abwesenheit des Generaldirektors für eine längere Zeitspanne beauftragt der Verwaltungsrat nach Anhören des Generaldirektors für die Ausübung der entsprechenden Funktionen eine betriebsinterne Führungskraft.
2. Der Verwaltungsrat kann generell für die ständige Vertretung des Generaldirektors bei Abwesenheit oder Verhinderung desselben die Planstelle bzw. Position eines Vizedirektors vorsehen.

stria o libera professione, né può accettare incarichi anche temporanei di carattere professionale estranei all'azienda, senza autorizzazione del consiglio di amministrazione.

2. Nel caso di conflitto di interessi tra il direttore generale e l'azienda concretizzati in lite giudiziaria tra gli stessi, la rappresentanza in giudizio dell'azienda viene assunta dal presidente del consiglio di amministrazione.

Art. 18
Direttore generale: trattamento economico e normativo

1. Il trattamento economico e normativo del direttore generale è disciplinato dalle leggi vigenti, dal contratto collettivo nazionale di lavoro per i dirigenti delle imprese di servizi pubblici degli enti locali, nonché dai contratti integrativi di settore, sia aziendali che individuali.

Art. 19
Direttore generale: sostituzione e rappresentanza

1. In caso di assenza del direttore generale di durata prolungata, il consiglio di amministrazione incarica un dirigente interno all'amministrazione con le relative funzioni.
2. Il consiglio di amministrazione ha, comunque, la facoltà di prevedere il posto in organico, ossia la posizione, di vicedirettore, il quale sostituisce in generale il direttore generale in caso di sua assenza o impedimento.



Art. 20
Organisationsstruktur

1. Die Organisationsstruktur und deren Abänderungen werden mit Beschluss des Verwaltungsrates auch auf Vorschlag des Generaldirektors genehmigt.
2. Die Ernennung der Führungskräfte wird vom Verwaltungsrat, auf Vorschlag des Generaldirektors hin, beschlossen.

Art. 21
Rechtsstatus und Besoldung der Mitarbeiter

1. Das Arbeitsverhältnis der Mitarbeiter des Betriebes, inklusive der Führungskräfte, ist privatrechtlicher Natur.
2. Die allgemeine Regelung des Rechtsstatus und der Besoldung des abhängigen Personals geht aus den geltenden nationalen, kollektiven Arbeitsverträgen hervor.
3. Der Beitritt des Betriebes zu den nationalen Vereinigungen der öffentlichen Dienstleistungsbetriebe führt die Anwendung der kollektiven Arbeitsverträge mit sich, die von denselben Vereinigungen abgeschlossen werden.
4. Auf das Personal des Betriebes werden die geltenden Bestimmungen über die Zweisprachigkeit und die Sprachgruppenzugehörigkeit angewandt, wobei die entsprechenden prozentuellen Verhältnisse jenen der Stadtgemeinde Bruneck entsprechen, wie zum Zeitpunkt der jeweils letzten Volkszählung erhoben.

Art. 20
Struttura organizzativa

1. La struttura organizzativa e le sue variazioni vengono approvate con deliberazione del consiglio di amministrazione anche su proposta del direttore generale.
2. La nomina dei dirigenti è deliberata dal consiglio di amministrazione su proposta del direttore generale.

Art. 21
Stato giuridico e trattamento economico dei collaboratori

1. Il rapporto di lavoro dei collaboratori dell'azienda, compresi i dirigenti, ha natura privatistica.
2. La disciplina generale dello stato giuridico e del trattamento economico del personale dipendente è quella che risulta dai vigenti contratti collettivi nazionali di lavoro.
3. L'adesione dell'azienda alle associazioni nazionali di categoria delle aziende di servizi pubblici comporta l'applicazione dei contratti collettivi di lavoro stipulati dalle associazioni medesime.
4. Al personale dell'azienda vengono applicate le disposizioni vigenti relative al bilinguismo ed alla proporzionale etnica con corrispondenza dei rapporti percentuali relativi a quelli rilevati nella Città di Brunico in occasione dell'ultimo censimento popolare.



Art. 22
Aufnahmevoraussetzungen und
-bedingungen

1. Die Voraussetzungen und Bedingungen für die Aufnahme des Personals werden unter Beachtung der geltenden Gesetzesbestimmungen, der nationalen kollektiven Arbeitsverträge und der betrieblichen Personalordnung mit Beschluss des Verwaltungsrates festgelegt.
2. Die Führungskräfte und Mitarbeiter des Betriebes dürfen ohne Ermächtigung des Verwaltungsrates keinen anderen Beruf, keine Handels-, industrielle oder freiberufliche Tätigkeit ausüben und auch keine Aufträge beruflicher Art annehmen, die nicht mit dem Betrieb zusammenhängen, auch nicht, wenn sie zeitlich begrenzt sind.

Art. 23
Ausrichtungsbefugnis durch den
Gemeinderat

1. Die Ausrichtungsbefugnis der Stadtgemeinde Bruneck gegenüber dem Betrieb äußert sich in der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der Bilanz des Geschäftsjahres durch den Gemeinderat. Im Rahmen der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags des Betriebes durch den Gemeinderat kann dieser zusätzliche Programme, Ziele und Richtlinien betreffend die Dienstleistungen und die Betriebsführung anregen und festlegen. Die entsprechenden Auswirkungen auf die Organisation und Wirtschaftlichkeit des Betriebes sind vor der Umsetzung von der Stadtverwaltung und den Stadtwerken zu erörtern und im Zuge der Umsetzung zu berücksichtigen. Der Haushaltsausgleich darf nicht in Frage gestellt werden.

Art. 22
Requisiti e modalità di assunzione

1. I requisiti e le modalità di assunzione del personale sono determinati con apposita deliberazione dal consiglio di amministrazione con l'osservanza delle vigenti disposizioni di legge, dei contratti collettivi nazionali di lavoro e del regolamento del personale aziendale.
2. I dirigenti e i dipendenti dell'azienda non possono esercitare alcun altro impiego, commercio, industria o libera professione, né possono accettare incarichi anche temporanei di carattere professionale estranei all'azienda, senza autorizzazione del consiglio di amministrazione.

Art. 23
Indirizzi del consiglio comunale

1. Il controllo analogo della Città di Brunico nei confronti dell'azienda si manifesta nell'approvazione del bilancio di previsione e del bilancio d'esercizio da parte del consiglio comunale. Nell'ambito dell'approvazione del bilancio di previsione dell'azienda da parte del consiglio comunale, esso può suggerire e determinare ulteriori programmi, obiettivi ovvero linee guida in riguardo ai servizi e alla gestione aziendale. Prima dell'attuazione le relative ripercussioni sull'organizzazione e sull'economicità dell'azienda stessa devono essere discusse tra l'amministrazione cittadina e l'Azienda Pubbliservizi e considerate in fase di attuazione. Il pareggio di bilancio deve comunque essere garantito.



Art. 24
Aufsicht durch die Gemeinde

1. Die Kontrolle und Überwachung durch die Stadtgemeinde Bruneck erfolgen im Rahmen der internen Kontrolle der Gemeinde. Diese wird von der Gemeindegemeinschaft und von der spezifischen Verordnung der Gemeinde geregelt.

Art. 25
Grundsätze der Betriebsführung

1. Die Betriebsführung muss nach den Grundsätzen der Transparenz, der Effizienz, der Wirksamkeit sowie der Wirtschaftlichkeit erfolgen.
2. In diesem Rahmen strebt der Betrieb auch einen angemessenen Gewinn an, damit eine gesunde Eigenkapitalisierung für die eigenen Tätigkeiten gewährleistet werden kann.

Art. 26
Vermögen und Dotationskapital

1. Das Betriebsvermögen umfasst den Dotationsfonds und die Rücklagen, d.h. jene Werte, die dem Sonderbetrieb zum Zeitpunkt der Gründung desselben oder zu einem späteren Zeitpunkt von der Gemeinde zugewiesen wurden bzw. werden, die Gewinne sowie die Reservefonds, die im Sinne des Art. 34 gebildet werden.
2. Mit Zustimmung des Gemeinderates können auch Aktien oder Beteiligungen an Gesellschaften oder Körperschaften eingebracht werden.
3. Bei den zugewiesenen Gütern erfolgt die Bewertung aufgrund einer eigenen Schätzung.

Art. 24
Vigilanza da parte del comune

1. Il controllo e la sorveglianza a cura della Città di Brunico avvengono attraverso il controllo interno del comune. Questo viene disciplinato dallo statuto del comune e dal relativo regolamento specifico.

Art. 25
Principi della gestione aziendale

1. La gestione aziendale deve ispirarsi ai principi della trasparenza, dell'efficienza, dell'efficacia e dell'economicità.
2. A tal fine l'azienda persegue anche la realizzazione di un adeguato utile al fine di garantire un sano autofinanziamento delle proprie attività.

Art. 26
Patrimonio e capitale di dotazione

1. Il patrimonio dell'azienda comprende il fondo di dotazione e le riserve assegnate in dotazione dal comune all'atto della costituzione dell'azienda speciale o successivamente, gli utili, nonché le riserve costituite ai sensi dell'art. 34.
2. Su autorizzazione del consiglio comunale possono essere conferiti all'azienda anche azioni o quote di partecipazione a società od enti.
3. Per i beni conferiti in natura la valutazione avviene sulla base di apposita stima.



4. Dem Betrieb steht das Betriebsvermögen nach dem Prinzip des Privateigentums voll und ganz zur Verfügung, wie dieses aus dem Inventar gemäß Art. 2217 ZGB hervorgeht.

4. L'azienda ha la completa disponibilità del patrimonio aziendale secondo il regime della proprietà privata e così come esso risulta dall'inventario di cui all'articolo 2217 C.C..

Art. 27 **Finanzierung der Investitionen**

1. Die Investitionen des Betriebes werden finanziert:
- mittels eigens zu diesem Zweck aus Gewinnen rückgestellter Erneuerungs- und Entwicklungsfonds;
 - durch Verwendung anderer Eigenfinanzierungsquellen wie z. B.: Abschreibungsquoten;
 - mit Investitionsbeiträgen und Kapitalbeiträgen öffentlicher Körperschaften;
 - durch die Aufnahme von Finanzierungen und von ordentlichen oder geförderten Darlehen;
 - durch Kredite;
 - durch Aufstockung des von der Gemeinde zugewiesenen Ausstattungsfonds.
2. Der Betrieb kann aus Gründen der Kassenflexibilität in den vom Gesetz festgelegten Grenzen Kredite auf Bankkontokorrenten eröffnen.

Art. 27 **Finanziamento degli investimenti**

1. Gli investimenti dell'azienda sono finanziati:
- con fondi rinnovo e sviluppo formati da utili all'uopo accantonati;
 - con l'utilizzo di altre fonti di autofinanziamento, quali: quote di ammortamento;
 - con i contributi in conto investimenti e in conto di capitale di enti pubblici;
 - con assunzione di finanziamenti e mutui ordinari o agevolati;
 - con prestiti;
 - con l'incremento del fondo di dotazione conferito dal comune.
2. Per esigenze di elasticità di cassa l'azienda può utilizzare aperture di credito in conto corrente bancario, nei limiti di legge.

Art. 28 **Tarife**

1. Die Tarife der vom Betrieb angebotenen Dienste müssen mindestens einen Bilanzausgleich und daher die gänzliche Deckung der Kosten gewährleisten.
2. Die Tarife, die mit Maßnahmen von hierzu ermächtigten Behörden festgelegt werden, kommen gemäß den in den Maßnahmen genannten Stufen, Bedingungen und Fristen zur Anwendung.

Art. 28 **Tariffe**

1. Le tariffe dei servizi forniti dall'azienda debbono assicurare almeno il pareggio di bilancio e quindi la copertura integrale dei costi.
2. Le tariffe fissate con provvedimenti emanati da autorità a ciò autorizzate vengono applicate con i livelli, le modalità e le decorrenze stabilite nei provvedimenti stessi.



3. Die Tarife der von der Gemeinde übertragenen Dienste schlägt der Verwaltungsrat vor und der Gemeindeausschuss oder der Gemeinderat, je nach Zuständigkeit, beschließen darüber.

Art. 29
Jährlicher Haushaltsvoranschlag:
allgemeine Bestimmungen

1. Das Betriebsjahr entspricht dem Kalenderjahr.
2. Der Haushaltsvoranschlag wird vom Verwaltungsrat innerhalb 15. Oktober eines jeden Jahres erstellt und darf nicht mit Verlust abschließen. Der Gemeinderat beschließt darüber innerhalb Dezember.
3. Sollten während des Betriebsjahres besondere Situationen entstehen, die den Bilanzausgleich verhindern, muss der Verwaltungsrat des Betriebes dementsprechende Änderungen am Haushaltsvoranschlag verfügen, indem er in einem Dokument, das dem Gemeinderat vorgelegt werden muss, die Gründe, auf welche die Verschlechterung der wirtschaftlichen Situation zurückzuführen ist, angibt sowie die getroffenen oder geplanten Maßnahmen zur Wiederherstellung des Gleichgewichts in der Betriebsführung.

Art. 30
Jährlicher Haushaltsvoranschlag:
Anlagen

1. Der jährliche Haushaltsvoranschlag hat folgende Anlagen:
 - a) Erfolgsrechnung für die einzelnen, laut Artikel 2 Absatz 1 dieser Satzung geführten Dienste;

3. Le tariffe relativi ai servizi affidati dal comune sono proposte dal consiglio di amministrazione e la giunta o il consiglio comunale ne deliberano, per chi di competenza.

Art. 29
Bilancio preventivo annuale:
norme generali

1. L'esercizio aziendale coincide con l'anno solare.
2. Il bilancio preventivo è redatto dal consiglio di amministrazione entro il 15 ottobre di ogni anno e non può chiudere in perdita. Il consiglio comunale lo approva entro dicembre.
3. Nel caso in cui, durante l'esercizio, sopravvengano particolari situazioni che non consentano il rispetto del pareggio di bilancio, il consiglio di amministrazione dell'azienda deve disporre le conseguenti variazioni al bilancio preventivo, indicando in apposito documento da sottoporre al consiglio comunale le cause che hanno determinato il peggioramento della situazione economica ed i provvedimenti adottati o programmati per ricondurre in equilibrio la gestione aziendale.

Art. 30
Bilancio preventivo annuale: allegati

1. Al bilancio preventivo annuale sono allegati:
 - a) i conti economici relativi ai singoli servizi gestiti tra quelli indicati all'art. 2, comma 1, del presente statuto;



- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">b) Investitionsplan für das Betriebsjahr, in Übereinstimmung mit dem Haushaltsvoranschlag, unter Angabe der für das betreffende Jahr vorgesehenen Ausgaben und der Art und Weise ihrer Deckung;c) Zusammenfassung der Daten der Schlussbilanz vom vorhergehenden 31. Dezember sowie verfügbare statistische und wirtschaftliche Daten über die Betriebsführung des laufenden Jahres;d) numerische Tabelle des Personals, getrennt nach Diensten, sowie den angewandten Arbeitskollektivverträgen, nach Berufsgruppen und Funktionsebenen, mit den vorgesehenen jährlichen Änderungen;e) Berichte des Verwaltungsrates und des Generaldirektors. | <ul style="list-style-type: none">b) il programma degli investimenti da attuarsi nell'esercizio in conformità al bilancio preventivo con l'indicazione della spesa prevista nell'anno e delle modalità della sua copertura;c) il riassunto dei dati del conto consuntivo al 31 dicembre precedente, nonché i dati statistici ed economici disponibili in ordine alla gestione dell'anno in corso;d) la tabella numerica del personale distinta per servizio, per contratto collettivo di lavoro applicato e per ciascuna categoria e livello d'inquadramento, con le variazioni previste nell'anno;e) le relazioni del consiglio di amministrazione e del direttore generale. |
|--|--|

Art. 31
Mehrjähriger Haushaltsvoranschlag

1. Der mehrjährige Haushaltsvoranschlag erstreckt sich über einen Zeitraum von drei Jahren und wird zusammen mit dem jährlichen Haushaltsvoranschlag vom Verwaltungsrat erstellt und vom Gemeinderat genehmigt.
2. Der mehrjährige Haushaltsvoranschlag umfasst, getrennt nach Betriebsjahr, den Voranschlag der Kosten und Erlöse.

Art. 32
Bilanz des Geschäftsjahres:
allgemeine Bestimmungen

1. Der Verwaltungsrat muss die Bilanz des Geschäftsjahres bestehend aus Vermögens- und Erfolgsrechnung sowie dem Anhang, erstellen. Der Bilanz muss der Lagebericht beigegeben sein. Beide müssen laut Artikel 2423 und folgende sowie laut Artikel 2428 des Zivilgesetzbuches verfasst werden.

Art. 31
Bilancio preventivo pluriennale

1. Il bilancio preventivo pluriennale copre un periodo triennale, viene redatto dal consiglio di amministrazione insieme al bilancio preventivo annuale e approvato dal consiglio comunale.
2. Il bilancio preventivo pluriennale comprende, distintamente per esercizio, le previsioni dei costi e dei ricavi.

Art. 32
Bilancio d'esercizio: norme generali

1. Il consiglio di amministrazione deve redigere il bilancio di esercizio costituito dallo stato patrimoniale, dal conto economico e dalla note integrativa. Il bilancio deve essere corredato dalla relazione degli amministratori, entrambe redatte ai sensi dell'articolo 2423 e seguenti e art. 2428 Codice Civile.



2. Die Bilanz des Geschäftsjahres ist aus der konsolidierten Vermögensrechnung und aus den Erfolgsrechnungen aller vom Betrieb geführten Dienste zusammengesetzt und in Übereinstimmungen mit den geltenden Bestimmungen verfasst.
3. Die Ertrags- und Aufwandsposten müssen auch mit jenen des Haushaltsvoranschlags verglichen werden.
4. Im Lagebericht muss der Verwaltungsrat auf die Gründe für die Abweichungen vom Haushaltsvoranschlag eingehen.
2. Il bilancio di esercizio è costituito dallo stato patrimoniale consolidato e dai conti economici di tutti i servizi gestiti dall'azienda redatti in conformità alle norme vigenti.
3. Le voci di ricavo e di costo dovranno essere comparate anche con quelle del bilancio preventivo.
4. Nella relazione gli amministratori devono tra l'altro indicare le motivazioni degli scostamenti rispetto al bilancio preventivo.

Art. 33
Bilanz: Anlagen – Genehmigung

1. Die konsolidierte Jahresbilanz muss folgende Anlagen haben:
 - a) die Abschlussrechnungen für die einzelnen, laut Artikel 2 dieser Satzung geführten Dienste;
 - b) andere Anlagen, Abschlussrechnungen, Übersichtstabellen u. ä., insofern sie aufgrund geltender Gesetzesbestimmungen vorgeschrieben sind.
2. Der Verwaltungsrat erstellt die Bilanz innerhalb 31. März und übermittelt sie mit dem entsprechenden Lagebericht innerhalb der darauffolgenden 15 Tage an den Überwachungsrat und an die Revisionsgesellschaft, die ihre Berichte verfassen. Die Bilanz mit den Berichten und Anlagen wird innerhalb 30. April der Gemeinde weitergeleitet.
3. Der Beschluss des Gemeinderates zur Bilanz sowie deren Hinterlegung im Handelsregister der Handelskammer erfolgen innerhalb 31. Mai.

Art. 33
Bilancio d'esercizio: allegati – approvazione

1. Al bilancio d'esercizio consolidato sono allegati:
 - a) i conti economici dei singoli servizi gestiti tra quelli indicati nell'art. 2 del presente statuto;
 - b) altri allegati, rendiconti, prospetti, ecc., in quanto previsti dalle disposizioni legislative in vigore.
2. Il consiglio di amministrazione redige il bilancio di esercizio con la propria relazione entro il 31 marzo e lo trasmette al collegio sindacale e alla società di revisione legale dei conti entro i successivi 15 giorni per le loro relazioni. Il bilancio, corredato dalle relazioni ed allegati, viene trasmesso al comune entro il 30 aprile.
3. La delibera del consiglio comunale sul bilancio e il suo deposito nel registro delle imprese presso la Camera di Commercio avvengono entro il 31 maggio.



Art. 34
Bilanz: Ergebnisse

1. Der Betriebsgewinn muss für folgende Zwecke verwendet werden:
 - a) für die Errichtung oder die Aufstockung des Reservefonds in Höhe von mindestens 20 % des Gewinns;
 - b) für die Errichtung oder die Aufstockung des Fonds zur Erneuerung der Anlagen und des Fonds zur Entwicklung der Investitionen mit einem Betrag, welcher für die unterstützende Finanzierung der vorgesehenen Investitionen, laut Beschluss des Verwaltungsrates, erforderlich ist.
 - c) Der Gemeinderat beschließt, auf Vorschlag des Verwaltungsrates, über die Verwendung des Gewinnüberschusses, der nach Anwendung der vorhergehenden Buchstaben a) und b) übrigbleibt.
2. Im Falle eines Betriebsverlustes muss der Verwaltungsrat in einem eigenen Dokument die Ursachen untersuchen, die zum Verlust geführt haben und genau die Maßnahmen angeben, welche zur Einschränkung des Verlusts getroffen werden müssen und jene, welche für die Wiederherstellung des Gleichgewichts in der Betriebsführung getroffen oder geplant werden.
3. Jener Teil des eventuellen Betriebsverlustes, der über den Reservefonds hinausgeht, muss von der Gemeinde, innerhalb von vier Monaten nach Genehmigung des Haushaltsvoranschlags der Gemeinde für das folgende Jahr, ausgeglichen werden.

Art. 35
Schatzamtssdienst, Kassadienst und Verwaltung der liquiden Mittel

1. Für die Abwicklung des Schatzamtssdienstes sowie des Kassendienstes wird ein

Art. 34
Bilancio d'esercizio: risultati

1. L'utile d'esercizio deve essere destinato nell'ordine:
 - a) alla costituzione o all'incremento del fondo di riserva nella misura minima del 20% dell'utile;
 - b) alla costituzione o all'incremento del fondo rinnovo impianti e del fondo sviluppo investimenti nella misura necessaria a supporto del finanziamento degli investimenti previsti, come deliberato dal consiglio di amministrazione.
 - c) Il consiglio comunale, su proposta del consiglio di amministrazione, delibera in merito all'eccedenza dell'utile risultante dopo l'attuazione dei precedenti punti a) e b).
2. Nel caso di perdita di esercizio, il consiglio di amministrazione deve analizzare in apposito documento le cause che hanno determinato la perdita stessa ed indicare puntualmente i provvedimenti da adottarsi, per il contenimento della perdita e quelli adottati, da attuarsi o previsti per ricondurre in equilibrio la gestione aziendale.
3. L'eventuale perdita di esercizio è ripianata dal comune, per la parte che eccede il fondo di riserva, entro quattro mesi dall'approvazione del bilancio di previsione del comune dell'esercizio successivo.

Art. 35
Servizio di tesoreria, servizio di cassa e gestione della liquidità

1. Per l'espletamento del servizio di tesoreria e di cassa viene incaricato un isti-



- Kreditinstitut beauftragt. Für die Eintreibung von Kundenforderungen und sonstigen Finanzgeschäften können auch Beziehungen mit anderen Kreditinstituten unterhalten werden.
2. Die Zahlungsaufträge und eventuellen Inkassoermächtigungen gegenüber dem Kreditinstitut, dem Kassier oder Schatzmeister werden vom Buchhalter und vom Leiter des Verwaltungsdienstes gemeinsam unterzeichnet.
 3. Wenn erforderlich, kann der Betrieb interne Kassendienste für die Eintreibung von Erträgen und Einnahmen und für die Bezahlung kleinerer Spesen einrichten. Die finanzielle Ausstattung der für diese Dienste zuständigen Personen wird periodisch vom Generaldirektor festgelegt. Die Ausstattung kann im Laufe der Zeit durch Belegung der ausgegebenen Beträge ergänzt werden. Die getätigten Geschäfte müssen in ein Kassenregister eingetragen werden und vom Generaldirektor und dem Leiter des Verwaltungsdienstes des Betriebes unterzeichnet werden..
 4. Die Beträge, welche über den normalen Liquiditätsbedarf des Betriebes hinausgehen, können, nach Anhören des Überwachungsrates einstweilen in Bankdepots, Staatspapieren oder staatlich garantierten Wertpapieren und Obligationen angelegt sowie in anderen nicht spekulativen Finanzgeschäften verwendet werden.
 5. Die Kosten, welche mehrere Dienste betreffen und nicht genau getrennt werden können, müssen unter Berücksichtigung der vorhergehenden Ergebnisse und unter Beachtung von möglichst objektiven Kriterien aufgeteilt werden.
- tuto di credito. Potranno essere intrattenuti rapporti anche con altri istituti di credito per le riscossioni di introiti dalla clientela e per altre operazioni finanziarie.
2. I mandati di pagamento e le eventuali reversali di incasso da presentarsi all'istituto di credito, al cassiere o al tesoriere vanno sottoscritti con firma congiunta dal contabile e dal capo servizi amministrativi dell'azienda.
 3. Se necessario, l'azienda può istituire servizi di cassa interni per l'esazione di ricavi e di proventi e per il pagamento delle minute spese. Le dotazioni finanziarie delle persone addette ai predetti servizi sono periodicamente stabilite dal direttore generale. La dotazione è man mano reintegrabile previa presentazione della documentazione relativa alle somme spese. Le operazioni effettuate sono annotate in apposito registro di cassa, e firmato dal direttore generale e dal capo dei servizi amministrativi dell'azienda.
 4. Le somme eccedenti le normali esigenze di liquidità aziendale possono essere temporaneamente impiegate, sentito il collegio sindacale, in depositi bancari, in titoli di Stato o garantiti dallo Stato e obbligazioni, nonché in altre operazioni finanziarie, comunque non speculative.
 5. I costi comuni a più servizi, dei quali non sia agevole un'esatta suddivisione, devono essere ripartiti tenendo conto delle precedenti risultanze e di criteri il più possibile oggettivi.



Art. 36
Der Überwachungsrat

1. Der Überwachungsrat besteht aus drei Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern.
2. Die Mitglieder müssen unter den im Register der Revisoren eingeschriebenen Personen ausgewählt werden.
3. Die Überwachungsräte sowie ihr Präsident werden vom Gemeinderat ernannt und bleiben für drei Jahre im Amt. Sie verfallen ihres Amtes mit Genehmigung der Bilanz des dritten Geschäftsjahres.
4. Die Gemeinderäte, Mitarbeiter der Gemeinde, Ehepartner, mit den Verwaltern oder dem Generaldirektor bis zum zweiten Grad verwandte und verschwägerte Personen oder solche, die in einem kontinuierlichen Verhältnis eine entlohnte Arbeit für den Betrieb leisten, Eigentümer, Miteigentümer oder unbeschränkt haftende Gesellschafter oder Mitarbeiter von Unternehmen, die den Tätigkeiten des Betriebes ähnliche bzw. damit in Konkurrenz stehende Tätigkeiten ausüben, Handelsbeziehungen mit dem Betrieb haben oder im Rechtsstreit mit dem Betrieb stehen, können nicht zu Mitgliedern des Überwachungsrates ernannt werden und verfallen vom Amt, wenn sie ernannt worden sind.
5. Dem Präsidenten und den Mitgliedern des Überwachungsrates steht eine Vergütung zu, deren Betrag den geltenden Tabellen der Berufsgruppe entspricht oder, in Ermangelung derselben vom Gemeinderat anlässlich der Ernennung festgelegt wird. Außerdem stehen ihnen ein Fixbetrag für die Teilnahme an den Sitzungen des Verwaltungsrates zu sowie die Rückvergütung der Reisespesen zu.
6. Der Überwachungsrat überwacht die Einhaltung der Gesetze und der Satzung hinsichtlich einer korrekten Verwaltung und im Besonderen hinsicht-

Art. 36
Il collegio sindacale

1. Il collegio sindacale si compone di tre membri effettivi e due membri supplenti.
2. I componenti del collegio sindacale devono essere scelti tra gli iscritti nell'apposito registro dei revisori legali.
3. I sindaci nonché il presidente del collegio sono nominati dal consiglio comunale. Essi restano in carica per tre esercizi e scadono alla data di approvazione del bilancio del terzo esercizio.
4. Non possono essere nominati membri del collegio sindacale, e se nominati decadono, i consiglieri comunali e i dipendenti del comune, il coniuge, i parenti e gli affini degli amministratori e del direttore entro il secondo grado, coloro che sono legati all'azienda da un rapporto continuativo di prestazione d'opera retribuita, coloro che sono proprietari, comproprietari e soci illimitatamente responsabili, dipendenti di imprese esercenti attività similari e/o in concorrenza con quelle gestite dall'azienda o che hanno stabili rapporti commerciali con l'azienda e coloro che hanno liti pendenti con l'azienda.
5. Al presidente ed ai membri del collegio sindacale viene corrisposta un'indennità il cui ammontare deve corrispondere alle tabelle professionali vigenti ovvero, se mancanti, deciso dal consiglio comunale all'atto della nomina. Spettano altresì un importo in misura fissa per la partecipazione alle sedute del consiglio di amministrazione, nonché il rimborso delle spese di trasferta.
6. Il collegio sindacale vigila sull'osservanza della legge e dello statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione ed in particolare sull'adegua-



lich der Angemessenheit der Organisations-, Verwaltungs- und Buchhaltungsstruktur sowie deren tatsächlichen Ablauf. Die Mitglieder des Überwachungsrates nehmen an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil. Im Übrigen gelten die einschlägigen Bestimmungen des ZGB.

tezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile adottato dall'azienda e sul suo concreto funzionamento. I membri del collegio sindacale assistono alle riunioni del consiglio di amministrazione. Per quanto non esplicitamente previsto valgono le norme del C.C..

Art. 37 **Überwachungsrat: Arbeitsweise**

1. Der Überwachungsrat muss sich mindestens alle 90 (neunzig) Tage versammeln. Für die Gültigkeit der Sitzung ist die Anwesenheit von mindestens zwei Mitgliedern notwendig.
2. Wenn ein Mitglied des Überwachungsrates ohne triftigen Grund während eines Betriebsjahres zwei Sitzungen des Kollegiums fernbleibt, verfällt es von seinem Amt. Außerdem verfällt es von seinem Amt, wenn es, obwohl entschuldigt, ein ganzes Jahr abwesend ist.
3. Bei den Sitzungen des Überwachungsrates muss ein Protokoll geführt werden, das von den Anwesenden unterzeichnet und in ein Register eingetragen wird. Eine Kopie jeder Protokollniederschrift muss innerhalb von zehn Tagen dem Bürgermeister, dem Präsidenten und dem Generaldirektor des Betriebes zugesandt werden.
4. Die Beschlüsse des Überwachungsrates werden mit absoluter Stimmenmehrheit in offener Abstimmung getroffen. Bei Stimmgleichheit überwiegt jene des Präsidenten des Kollegiums. Das Mitglied des Überwachungsrates, welches dagegen stimmt, muss die Begründung für seine Ablehnung in das Protokoll aufnehmen lassen.
5. Der Überwachungsrat muss bei der Durchführung seiner Tätigkeit die vom gesamtstaatlichen Rat der Wirtschafts-

Art. 37 **Collegio sindacale: funzionamento**

1. Il collegio sindacale deve riunirsi almeno ogni 90 (novanta) giorni. Per la validità della riunione è necessaria la presenza di almeno due membri.
2. Il membro del collegio sindacale che, senza giustificato motivo, non partecipa durante un esercizio a due riunioni del collegio, decade dall'ufficio. Decade altresì nel caso in cui l'assenza, ancorché giustificata, si protragga per un intero esercizio.
3. Delle riunioni del collegio deve essere redatto un verbale, che viene sottoscritto dagli intervenuti e trascritto in apposito registro. Copia di ciascun verbale deve essere trasmessa entro dieci giorni al sindaco, al presidente ed al direttore generale dell'azienda.
4. Le deliberazioni del collegio sindacale devono essere adottate a maggioranza assoluta di voti espressi in forma palese. A parità di voti prevale quello del presidente del collegio. Il sindaco dissenziente deve far iscrivere a verbale i motivi del proprio dissenso.
5. Il collegio sindacale deve, nello svolgimento della sua attività, ispirarsi ai principi di comportamento statuiti dal



prüfer und Steuerberater und der diplomierten Rechnungsführer die für örtliche öffentlichen Körperschaften festgelegten Verhaltensgrundsätze beachten.

consiglio nazionale dei dottori commercialisti e dei ragionieri per le imprese pubbliche locali.

Art. 38
Gesetzliche Rechnungsprüfung

1. Für die Rechnungsprüfung des Sonderbetriebes wird im Sinne der einschlägigen Bestimmungen eine im gesetzlich vorgesehenen Register der Rechnungsrevisoren eingetragene Revisionsgesellschaft ernannt.
2. Die Revision wird gemäß der einschlägigen Richtlinie der Europäischen Kommission durchgeführt.
3. Die Ernennung erfolgt für die Dauer von drei Jahren und zwar bis zur Genehmigung des Jahresabschlusses des dritten Geschäftsjahres ihres Amtes.
4. Die Ernennung erfolgt, auf begründeten Vorschlag des Überwachungsrates, durch den Gemeinderat, welcher gleichzeitig das Honorar für die gesamte Dauer des Auftrages festlegt.
5. Die Revisionsgesellschaft gibt mit eigenem Bericht ihr Urteil zur Jahresbilanz ab.
6. Im Laufe des Geschäftsjahres überprüft sie die Buchhaltung und die ordnungsgemäße Erfassung der Geschäftsvorfälle.
7. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 39/2010.

Art. 38
Revisione legale dei conti

1. La revisione legale dei conti è esercitata ai sensi di legge da una società di revisione legale regolarmente iscritta nel registro dei revisori legali.
2. La revisione legale è svolta in conformità ai principi di revisione adottati dalla Commissione europea.
3. L'incarico ha la durata di tre esercizi e scade con l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio.
4. Il consiglio comunale, su proposta motivata del collegio sindacale, conferisce l'incarico di revisione legale dei conti e determina il corrispettivo spettante alla società di revisione legale per l'intera durata dell'incarico.
5. La società di revisione legale esprime con apposita relazione un giudizio sul bilancio di esercizio.
6. Nel corso dell'esercizio verifica la regolare tenuta della contabilità e la corretta rilevazione dei fatti di gestione nelle scritture contabili.
7. Per quanto non espressamente previsto valgono le norme del Decreto legislativo n. 39/2010.



Art. 39
Beziehung zu den Bürgern und Kunden

1. Der Betrieb fördert mit geeigneten Maßnahmen die Beteiligung der Bürger und Kunden am Entscheidungsfindungsprozess des Betriebes für grundlegende Entscheidungen. Er sorgt dafür, dass die Bürger und Kunden ausführlich über das Dienstleistungsangebot des Betriebes informiert werden.
2. Zur Durchführung der in Absatz 1 genannten Tätigkeiten werden im Haushaltsvoranschlag entsprechende Mittel bereitgestellt.

Art. 40
Dienstleistungscharta

1. Der Betrieb erlässt eine oder mehrere Dienstleistungschartas, welche die Versorgungsqualität, die Dauer von Unterbrechungen, die Möglichkeiten zu Beanstandungen, die Bedingungen für eventuelle Rückvergütungen und sonstige, für die Nutzer wichtige und nützliche Standards der angebotenen Dienste aufzeigen.
2. Die Dienstleistungscharta wird vom Verwaltungsrat genehmigt. Sie ist einfach, klar und verständlich.

Art. 41
Kundenzufriedenheit

1. Der Betrieb muss periodisch Untersuchungen der Kundenzufriedenheit veranlassen. Zu diesem Zweck kann er auch eine Gesellschaft, eine Körperschaft oder ein Institut mit nachgewiesener Erfahrung und Seriosität mit der Durchführung demoskopischer Analysen, Untersuchungen und Studien beauftragen.

Art. 39
Relazione con i cittadini e utenti

1. L'azienda promuove con provvedimenti adatti la partecipazione dei cittadini e degli utenti al processo decisionale dell'azienda per decisioni fondamentali. Inoltre provvede all'informazione ampia dei servizi offerti dall'azienda.
2. Per l'attuazione delle attività di cui al 1° comma verrà incluso nel bilancio preventivo apposito stanziamento.

Art. 40
Carta dei servizio

1. L'azienda predispose una o più carte dei servizi che indicano i livelli qualitativi di erogazione, la durata delle interruzioni, le modalità di reclamo, le condizioni per eventuali rimborsi ed altri standard importanti e utili dei servizi offerti agli utenti.
2. La carta dei servizi è approvata dal consiglio di amministrazione ed è semplice, chiara e comprensibile.

Art. 41
Soddisfazione degli utenti

1. L'azienda deve periodicamente predisporre una ricerca sul livello di gradimento da parte degli utenti. A tal fine può anche commissionare a società, enti e istituti di comprovata esperienza e serietà indagini demoscopiche, ricerche e studi.



Art. 42
**Widerruf von übertragenen Diensten,
Liquidation, Auflösung**

1. Der Gemeinderat kann die von ihm vorgenommene Übertragung von Diensten an den Betrieb mit begründeter Maßnahme und unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen und bestehender Verträge jederzeit widerrufen.
2. Der Widerruf der Führung aller Dienste, mit denen der Betrieb betraut worden ist, hat die Liquidation des Betriebes zu Folge.
3. Die Durchführung der Betriebsliquidation wird einem Kollegium übertragen, bestehend aus drei vom Gemeinderat ernannten Liquidatoren, welche die Führung der ordentlichen Geschäftstätigkeit während der Phase der Liquidation übernehmen, indem sie aufgrund der vom Verwaltungsrat übergebenen Rechnungslegung die noch offenen Geschäftsvorfälle abwickeln. Das Kollegium der Liquidatoren berichtet dem Gemeinderat regelmäßig über den Verlauf der eigenen Tätigkeit.
4. Für das vom Gemeinderat im Liquidationsbeschluss ernannte Kollegium der Liquidatoren werden, sofern vereinbar, die für den Verwaltungsrat vorgesehenen Bestimmungen angewandt.
5. Die Vergütung der Liquidatoren wird aufgrund der geltenden Tarife der Berufsgruppe für die analoge Tätigkeit bei privaten Unternehmen bestimmt.

Art. 43
Inkrafttreten der Satzung

1. Diese Satzung tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, mit welchem sie im Handelsregister hinterlegt ist.

Art. 42
**Revoca della gestione di servizi
affidati, liquidazione, scioglimento**

1. Il consiglio comunale ha la facoltà di revocare, in qualsiasi momento e con provvedimento motivato, l'affidamento di servizi all'azienda da esso effettuato, nel rispetto della normativa vigente e dei contratti in vigore.
2. La revoca della gestione di tutti i servizi affidati all'azienda comporta la liquidazione dell'azienda stessa.
3. L'attuazione della liquidazione dell'azienda è affidata ad un collegio composto di tre liquidatori nominati dal consiglio comunale i quali, cureranno la gestione ordinaria dell'azienda nella fase di liquidazione procedendo alla definizione degli affari pendenti sulla base del rendiconto consegnato dal consiglio di amministrazione. Il collegio dei liquidatori relaziona periodicamente al consiglio comunale circa l'andamento della propria attività.
4. Al collegio dei liquidatori, nominato dal consiglio comunale nella stessa delibera di liquidazione, si applicano, in quanto compatibili, le norme previste per il consiglio di amministrazione.
5. Il compenso dei liquidatori è determinato sulla base delle tariffe professionali vigenti per analoghe attività presso le imprese private.

Art. 43
Decorrenza dello statuto

1. Il presente statuto entra in vigore il giorno del deposito nel registro delle imprese.



Art. 44
Rechtlicher Bezug

1. Für alles, was in der gegenständlichen Satzung nicht ausdrücklich geregelt ist gelten vorrangig die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches zu den Aktiengesellschaften und schließlich Verordnungen der Gemeinde.



Art. 44
Riferimenti di diritto

1. Per quanto non espressamente previsto dallo presente statuto si fa riferimento nel seguente ordine prioritario: alla disciplina delle società per azioni nel Codice Civile, a regolamenti della Città di Brunico.

